

LANGUAGE DIVERSITY WEEK

27.11-1.12.2019 / University of Warsaw

wlasnymiff.al.uw.edu.pl

in
our
own
w
or
ds



The COLING project consortium organized the **In our own words Language Diversity Week** at the University of Warsaw. This included the following main activities:

1. In our own words photo contest

<https://coling.al.uw.edu.pl/in-our-own-words-photo-contest/>

<https://www.facebook.com/events/483036232489312/>

Participants of the photo contest could send their entries into the following categories:

1. Me, Human: photos in this category should present portraits.
2. My word – My world: The title of the image should focus on one specific word in a minority/endangered language. The image itself could represent the word literally, metaphorically, or artistically.
3. Sounds of Our Souls: images submitted in this category should present various types of artistic performances relevant for a given culture or community (dance, music, poetry, theatre, paintings, or others).
4. Naturally!: images in this category should present the relationship between nature and culture. They can include landscapes, plants, or animals.
5. Mobility: images that capture the movement of your culture or your people in space or time.

We received over 300 photos submitted for the contest. The international jury awarded 1,2,3 prize in each of the five categories. The winning photographs are in the online COLING gallery:

<https://coling.al.uw.edu.pl/gallery/winners-of-the-in-our-own-words-photo-contest/>

What is even more relevant the In our own words photo exhibition was presented in three important places of Warsaw, thus allowing for a wide audience and high impact. The official opening was organized at the historical Palace of Culture building at the Kinoteka Cinema during the Film Festival (27.11-1.12.2019).

Afterwards the exhibition was divided in two sections and shown at the University of Warsaw Library (9.12-2.01, winning photos) and at the main campus of University of Warsaw (other photos selected by the jury): <https://coling.al.uw.edu.pl/gallery/in-our-own-words-photo-exhibition/>

2. COLING Project Workshop for children

The Language Diversity Week started on November 24, 2019 with a workshop “Maya glyphs without secrets!” for kids aged 12-16. The event was organized together by the Faculty of Artes Liberales, University of Warsaw and Children’s University Foundation. The aim of the workshop was to showcase the cultural diversity of humanity by learning to count and write in a system based on very different assumptions and developed in a complete isolation from Europe. Participants got familiar with the main achievements of the Maya civilization, counting in the Maya calendric vigesimal system and the basics of Maya glyphic orthography. The workshop was based on original materials developed by the linguist and teacher Agnieszka Hamann as part of the COLING project “Reclaiming Maya glyphic writing tradition as part of participatory historical culture”.

We initially planned only one group of children, but the topic turned out to be so interesting that we organized the workshops in 3 different groups of 20, 24 and 23 children:

<https://coling.al.uw.edu.pl/warsztaty-dla-dzieci-workshop-for-children/>

3. In our own words COLING Project Workshops on the role of art in language revitalization

<https://coling.al.uw.edu.pl/language-diversity-week/>

4. In our own words Film Festival

<http://wlasnymiff.al.uw.edu.pl/> - film festival website with description of films and additional events

<https://www.facebook.com/wlasnymiff> - Facebook page of the Festival

<https://www.facebook.com/pg/wlasnymiff/events/> Facebook list of Festival events, the main event (festival) reached over 32 thousand people

The film festival spot is available under this link <https://youtu.be/BNPIvqUgal4>, a photo summary <https://coling.al.uw.edu.pl/gallery/in-our-own-words-language-diversity-week-in-warsaw/> and a short video summary <https://www.youtube.com/watch?v=fZ7v5VPOB4>

The In our own words Language Diversity Week was a success both on the scientific level with high quality workshops and expert discussions as well as an outreach activity for general public.

We were able to work together with the Polish Commissioner for Human Rights by jointly organizing an expert discussion on the protection of language rights that was followed by a panel of young activist.

Expert discussion participants:

dr hab. Adam Bodnar, Polish Commissioner for Human Rights; Silvia Quattrini, Minority Rights Group International; Stanisław Kordasiewicz, University of Warsaw; Marcin Sośniak, Polish Commissioner for Human Rights Office; Marek Szolc, Councilor of the city of Warsaw, lawyer, coauthor of the bill on Silesian and Vilamovian language proposed in the VIII parliamentary term on Human Rights.

Panel of young activists "Current situation, strategies for preservation and development of minority languages in Poland"

Moderator: Justyna Olko, Uniwersytet Warszawski

Participants: Bartłomiej Wanot, Maciej Bańdur, Anna Maślana, Rafał Rzepka, Tymoteusz Król, Justyna Majerska, Natalia Małacka-Nowak

The event was officially recognized by UNESCO as part of the 2019 International Year of Indigenous Languages and was organized under honorary patronage of the President of Warsaw Rafał Trzaskowski, Polish Commissioner for Human Rights Adam Bodnar and the Embassy of Mexico in Warsaw.

Thanks to the film festival we were able to reach over 800 guests present during the screenings (on most of them the audience was full) in probably the most recognizable building of Warsaw. It is important to note that both panel discussions and the Evening of Diversity attracted wide audience.

A dedicated media campaign reached over 1,3 million people that had the possibility to learn about the importance of indigenous languages from TV, radio and the Internet.

Please find attached a set of materials related to the Language Diversity Week, including workshop programs with abstracts, film festival programme and catalogue as well as a report from the dedicated media campaign about the In our own words film festival.



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Communication and Information Sector Knowledge Societies Division

Mr/Ms StanisBaw
Kordasiewicz

Dobra 72
Warsaw
Poland

08 October 2019

Subject: Permission to use stand-alone IYIL2019 logo

Dear Mr/Ms StanisBaw Kordasiewicz,

With reference to the documentation you provided, I am pleased to inform you that you have been granted permission to use the stand-alone logo of the International Year of Indigenous Languages (IYIL2019) in association to the event «IN OUR OWN WORDS - FILM FESTIVAL». Indeed, your event contributes to the implementation of the broader goal of the International Year of promoting, revitalizing and preserving indigenous languages.

We kindly request you to download the logo of IYIL2019 via <https://en.iyil2019.org/iyil2019-logos/>, to upload further information about the event, to share audio-visual materials on the IYIL2019 website through your account, and to send us an outcome document or report about the event at indigenous.languages@unesco.org.

Thank you for your involvement in IYIL2019.

Yours sincerely,

UNESCO Secretariat for the organization of
the 2019 International Year of Indigenous
Languages



URZĄD MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY
Gabinet Prezydenta

pl. Bankowy 3/5, 00-950 Warszawa, tel. 22 443 10 28, 22 443 10 29, faks 22 443 99 56
Sekretariat.GP@um.warszawa.pl, www.um.warszawa.pl

GP-RM.0054.464.2019. MTA

Warszawa, 15 października 2019 r.

**Pan
dr Stanisław Kordasiewicz
Kierownik projektu COLING
Wydział „Artes Liberales”
Uniwersytet Warszawski
Warszawa**

Dziamowmy Pomie,

w imieniu Prezydenta m.st. Warszawy Rafała Trzaskowskiego dziękuję Państwu za zaproszenie do objęcia honorowym patronatem Festiwalu Filmowego „Własnymi Słowami”, który odbędzie się w dniach 29 listopada – 1 grudnia br. w Warszawie.

Miło mi poinformować, że Prezydent m.st. Warszawy wyraził zgodę i obejmie swoim patronatem to interesujące przedsięwzięcie.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że projekty wszelkich materiałów informacyjnych dotyczących Państwa wydarzenia z zamieszczonym identyfikatorem herbowym patronatu honorowego Prezydenta m.st. Warszawy, powinny zostać przesłane do akceptacji grafika miejskiego na adres: gm@um.warszawa.pl.

Pliki do pobrania oraz katalog systemu identyfikacji wizualnej m.st. Warszawy znajdują się na stronie <http://www.symbole.um.warszawa.pl>

Z poważaniem

DYREKTOR
GABINETU PREZYDENTA
Wioletta Pańrocka-Ślusarska
Wioletta Pańrocka-Ślusarska

Do wiadomości:

Pani Małgorzata Naimska – Zastępca Dyrektora Biura Kultury



PATRONAT HONOROWY RZECZNIKA PRAW OBYWATELSKICH

nad

Festiwarem Filmowym „Własnymi Słowami” organizowanym
w ramach międzynarodowego projektu RISE COLING
na Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego
wraz z podziękowaniem za działalność na rzecz kształtowania
w społeczeństwie postaw otwartości, równości i tolerancji

WARSZAWA

dn. 11/10 2019 r.

ADAM BODNAR

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich, al. Solidarności 77, 00-090 Warszawa
Infolinia obywatelska 800 676 676
www.rpo.gov.pl

Warsztaty „Glify Majów bez tajemnic!”

Prowadzi



*Agnieszka
Hamann*



*Tydzień różnorodności kulturowej
Wydział Artes Liberales i Uniwersytet Dzieci*

24.11.2019
ul. Dobra 72
Sala konferencyjna

[https://coling.al.uw.edu.pl/
language-diversity-week/](https://coling.al.uw.edu.pl/language-diversity-week/)



in our own w or ds

FILM FESTIVAL

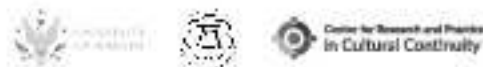
29.11-1.12.2019 / Kinoteka

wlasnymiff.al.uw.edu.pl



Film festival in our own words is an official event of the International Year of Indigenous Languages 2019.

Organizers

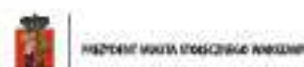


UCLING



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation program under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 736864.

Honorary patrons



Media patron



Partner of the Evening of Diversity



Partner



29.11 / FRIDAY
19:00 / opening of the Festival /
The Miracle of the Little Prince
dir. Marjoleine Boonstra, documentary,
Netherlands, Norway, 2018, 89'
Meeting with the film director
before the screening.

30.11 / SATURDAY
11:30 / Colours of the Alphabet
dir. Alastair Cole, documentary, New Zealand,
United Kingdom, Zambia, 2016, 80'
Meeting with the film director after the screening.

13:20 / Papusza
dir. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze,
biographical, drama, Poland, 2013, 131'

15:45 / Embrace of the Serpent
dir. Ciro Guerra, drama, adventure, Argentina,
Venezuela, Colombia, 2015, 125'

18:00 / Leitis in Waiting
dir. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina
Wong-Kalu, documentary, Tonga, USA, 2018, 72'

19:30 / Kalavria: the land of the Greeks
from Calabria / dir. Davide Carbone, Freedom
Pentimalli, documentary, Italy, 2018, 82'
Meeting with the authors of the film and the
Calabrian Greek community before the screening.

29.11-1.12 / FRIDAY-SUNDAY
In our own words
photo exhibition
(Kinoteka)

29.11 / FRIDAY
15:00-17:30 / Debate
Expert discussion on the protection of
language rights and a panel of young activists.
Event organized jointly with the Polish
Commissioner for Human Rights.
(Location: Długa 23/25)

18:30-19:00 / Opening of
the photo exhibition "In our own words"
(Kinoteka)

pro gram

ADMISSION FREE
FREE ENTRY TICKETS
IN KINOTEKA

All films
with Polish
and English
subtitles

IN OUR OWN WORDS FILM FESTIVAL

ACCOMPANYING EVENTS

1.12. / SUNDAY

12:00 / Because this is my language
dir. Piotr Strojnowski,
documentary, Poland, 2018, 27'
After the screening, a meeting with the film's
protagonists: Justyna Majerska-Sznajder
and Tymoteusz Król from Wilamowice.

14:00 / In Times of Rain

dir. Itandehui Jansen,
drama, Mexico, 2018, 89'
After the screening, a meeting with
the script author Armando Bautista Garcia
and speakers of the Mixtec language.

16:00 / Ága

dir. Milko Lazarov, drama,
France, Germany, Bulgaria, 2018, 96'

18:00 / closing session / Human

dir. Yann Arthus-Bertrand,
documentary, France, 2015, 139'

30.11 / SATURDAY

13:15-14:00 / Languages in education
discussion panel
(Kinoteka)

21:00-24:00 / The Evening of Diversity
music and songs in small languages, dances
with a mini tarantella lesson, presentation
of traditional Greko instruments from Calabria,
refreshments from various cultural circles
(Kinoteka)

1.12 / SUNDAY

13:00-13:45 / Why and how save
small languages? / discussion panel
(Kinoteka)

Organisers



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 778384.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

Honorary patrons



PREZYDENT MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY



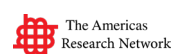
Media patron



Partner of the
Evening of Diversity



Partner



Film festival **In our own words**
is an official event of the
International Year of Indigenous
Languages 2019.

FESTIWAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka
wlasnymiff.al.uw.edu.pl

wła
sny
mi
sło
wa
mi



Własnymi słowami to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i językom. Oficjalne wydarzenie ogłoszonego przez UNESCO Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków 2019. Świątujemy różnorodność naszego świata, przybliżamy kulturę oraz języki małych społeczności.

Festiwal będzie miejscem spotkań, dialogu, wspólnego doświadczania bogactwa językowo-kulturowego. Pokazy filmów będą przeplatane spotkaniami z przedstawicielami prezentowanych na ekranie społeczności, badaczami, naukowcami, aktywistami działającymi w obszarze rewitalizacji językowo-kulturowej oraz twórcami filmów.

W trakcie 3 dni festiwalu zaprezentujemy 10 filmów i usłyszymy ponad 60 języków, w tym rdzenne języki Ameryki Północnej (m.in. mixtecki, nawat), Ameryki Południowej (cubeo, huitoto, wanano, tikuna), Afryki (np. bemba, nyanaja, tamazight) Azji (m.in. tybetański, jakucki), Europy (wilamowski - z terenów Polski, romski, grekański, saami) czy Oceanii (tonga). Obok seansów filmowych, w trakcie festiwalu, odbędzie się szereg wydarzeń towarzyszących, m.in. wernisaż wystawy fotograficznej, panele dyskusyjne czy Wieczór Różnorodności. Wszystkie filmy z polskimi i angielskimi napisami. Wstęp wolny, na wszystkie seanse obowiązują bezpłatne wejściówki, dostępne w kasach Kinoteki od 22 listopada.

Zapraszamy do świętowania wraz z nami różnorodności naszego świata!

Zespół festiwalu filmowego Własnymi słowami

„In our own words” is the first film festival in Poland focussing on indigenous cultures and languages, recognized as an official event of the International Year of Indigenous Languages 2019. „In our own words” will showcase and present the cultures and languages of small communities, which will help representatives of these cultures to reach a wider audience. The festival will be a forum for discussion and an opportunity to experience the linguistic and cultural diversity of our world.

Film screenings will be accompanied by meetings with ambassadors of the presented communities, researchers, scholars, activists working in the field of linguistic and cultural revitalization and the filmmakers. Admission to all events is free.

During the three days of the festival, we will present 10 films and hear over 60 languages, including the native languages of North America (Nahuatl, Nuun Savi, Mixtec, Nawat), South America (including Cubeo, Huitoto, Wanano, Tikuna), Africa (e.g. Bemba or Njanda), Asia (e.g. Tibetan, Yakut), Europe (Wilamowski - from Poland, Romani, Greko, Saami) and Oceania (Tonga). In addition to film screenings, the festival will host a number of accompanying events, including the opening of the photo exhibition, discussion panels with the authors and invited guests, and a Diversity Evening. All films in original languages, with English and Polish subtitles.

**WSTĘP WOLNY
WEJŚCIÓWKI
W KINOTECE**
wszystkie filmy
z polskimi
i angielskimi
napisami

pro gram

29.11 / PIĄTEK

**19:00 / otwarcie Festiwalu /
Cud Małego Księcia**

reż. Marjoleine Boonstra, dokumentalny,
Holandia, Norwegia, 2018, 89'
*Przed seansem spotkanie
z reżyserką filmu.*

30.11 / SOBOTA

11:30 / Kolory alfabetu

reż. Alastair Cole, dokumentalny, Nowa
Zelandia, Wielka Brytania, Zambia, 2016, 80'
Po seansie spotkanie z reżyserem filmu.

13:20 / Papsza

reż. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze,
biograficzny, dramat, Polska, 2013, 131'

15:45 / W objęciach węża

reż. Ciro Guerra, dramat, przygodowy,
Argentyna, Wenezuela, Kolumbia, 2015, 125'

18:00 / Leitis in Waiting

reż. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina
Wong-Kalu, dokumentalny, Tonga, USA, 2018, 72'

19:30 / Kalavria: ziemia Greków z Kalabrii

reż. Davide Carbone, Freedom Pentimalli,
dokumentalny, Włochy, 2018, 82'
*Przed seansem spotkanie z autorami filmu
oraz społecznością greką.*

29.11-1.12 / PIĄTEK-NIEDZIELA

Własnymi słowami

Wystawa fotografii
(Kinoteka)

29.11 / PIĄTEK

15:00-17:30 / Debata

Dyskusja ekspercka na temat ochrony praw
językowych oraz panel młodych aktywistów.
*Wydarzenie organizowane wspólnie
z Biurem Rzecznika Praw Obywatelskich.
(Biuro RPO, ul. Długa 23/25)*

18:30-19:00 / wernisaż

Własnymi słowami - wystawa fotografii
(Kinoteka)

FESTIWAL FILMOWY WŁASNymi SŁOWAMI

1.12. / NIEDZIELA

12:00 / Bo to jest mój język

reż. Piotr Strojnowski, dokumentalny,
Polska, 2018, 27'

*Po seansie spotkanie z bohaterami filmu:
Justyną Majerską-Sznajder oraz Tymoteuszem
Królem z Wilamowic.*

14:00 / W czasach deszczu

reż. Itandehui Jansen,
dramat, Meksyk, 2018, 89'

*Po seansie spotkanie z autorem scenariusza
Armando Bautista Garcia oraz z użytkownikami
języka mixteckiego.*

16:00 / Ága

reż. Milko Lazarov,
dramat, Francja, Niemcy, Bułgaria, 2018, 96'

**18:00 / seans zamknięcia /
Człowiek**

reż. Yann Arthus-Bertrand,
dokumentalny, Francja, 2015, 139'

WYDARZENIA TOWARZYSZĄCE

30.11 / SOBOTA

13:15-14:00 / Języki edukacji

panel dyskusyjny
(Kinoteka)

21:00-24:00 / Wieczór Różnorodności

muzyka i śpiewy w małych językach, tańce
z mini lekcją tarantelli, prezentacja tradycyjnych
instrumentów grekańskich z Kalabrii,
poczęstunek z różnych kręgów kulturowych
(Kinoteka)

1.12 / NIEDZIELA

13:00-13:45 / Po co i jak ratować małe języki?

panel dyskusyjny
(Kinoteka)

**ADMISSION FREE
FREE ENTRY TICKETS
IN KINOTEKA**

All films
with Polish
and English
subtitles

pro gram

29.11 / FRIDAY

**19:00 / opening of the Festival /
The Miracle of the Little Prince**

dir. Marjoleine Boonstra, documentary,
Netherlands, Norway, 2018, 89'
*Meeting with the film director
before the screening.*

30.11 / SATURDAY

11:30 / Colours of the Alphabet

dir. Alastair Cole, documentary, New Zealand,
United Kingdom, Zambia, 2016, 80'
Meeting with the film director after the screening.

13:20 / Papsza

dir. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze,
biographical, drama, Poland, 2013, 131'

15:45 / Embrace of the Serpent

dir. Ciro Guerra, drama, adventure, Argentina,
Venezuela, Colombia, 2015, 125'

18:00 / Leitis in Waiting

dir. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina
Wong-Kalu, documentary, Tonga, USA, 2018, 72'

**19:30 / Kalavria: the land of the Greeks
from Calabria** / dir. Davide Carbone, Freedom
Pentimalli, documentary, Italy, 2018, 82'

*Meeting with the authors of the film and the
Calabrian Greek community before the screening.*

29.11-1.12 / FRIDAY-SUNDAY

In our own words
photo exhibition
(Kinoteka)

29.11 / FRIDAY

15:00-17:30 / Debate

Expert discussion on the protection of
language rights and a panel of young activists.
*Event organized jointly with the Polish
Commissioner for Human Rights.*
(Location: Długa 23/25)

18:30-19:00 / Opening of

the photo exhibition "In our own words"
(Kinoteka)

IN OUR OWN WORDS FILM FESTIVAL

1.12. / SUNDAY

12:00 / Because this is my language

dir. Piotr Strojnowski,
documentary, Poland, 2018, 27'
*After the screening, a meeting with the film's
protagonists: Justyna Majerska-Sznajder
and Tymoteusz Król from Wilamowice.*

14:00 / In Times of Rain

dir. Itandehui Jansen,
drama, Mexico, 2018, 89'
*After the screening, a meeting with
the script author Armando Bautista Garcia
and speakers of the Mixtec language.*

16:00 / Ága

dir. Milko Lazarov, drama,
France, Germany, Bulgaria, 2018, 96'

**18:00 / closing session /
Human**

dir. Yann Arthus-Bertrand,
documentary, France, 2015, 139'

ACCOMPANYING EVENTS

30.11 / SATURDAY

13:15-14:00 / Languages in education
discussion panel
(Kinoteka)

21:00-24:00 / The Evening of Diversity

music and songs in small languages, dances with
a mini tarantella lesson, presentation
of traditional Greko instruments from Calabria,
refreshments from various cultural circles
(Kinoteka)

1.12 / SUNDAY

**13:00-13:45 / Why and how save
small languages?** / discussion panel
(Kinoteka)



fil my



**29.11 / PIĄTEK / 19:00 / Cud Małego Księcia / The Miracle of the Little Prince
reż. Marjoleine Boonstra**



„Mały Książę” Antoine’a de Saint-Exupéry’ego to druga (po Biblii) najchętniej tłumaczona książka. Przekładu doczekała się w niemal 380 językach świata, w tym na języki rdzenne i zagrożone.

Film opowiada o fenomenie „Małego Księcia” na całym świecie, jego znaczeniach w różnorodnych kulturach i przekładach. Reżyserka odwiedza tłumaczy, nauczycieli i lingwistów, którzy opowiadają o procesie tłumaczenia książki z francuskiego na zagrożone i rdzenne języki, takie jak nawat (Salwador), północnolapoński (Skandynawia), tamazight (Afryka Północna) czy tybetański. Szuka powodów, dla których zdecydowali się oni przełożyć książkę na swój język i trudności, jakie towarzyszyły im podczas tej pracy. Tłumaczenie „Małego Księcia” to często podejmowanie lingwistycznych i znaczeniowych wyzwań oraz sztuka interpretacji – np. nie w każdej kulturze miłość kojarzy się z kwiatami, tak jak nie wszędzie znajdziemy odpowiednik danego słowa.

Film przedstawia nie tylko literackie mistrzostwo „Małego Księcia” lecz również jego znaczenie we współczesnym świecie. Pokazuje przy tym troskę społeczności o zachowanie własnego dziedzictwa kulturowego i języka.

Przed seansem spotkanie z reżyserką filmu.

Next to the Bible, The Little Prince is the most translated book in the world . It has versions in over 300 different languages. Why do people from very diverse cultures choose precisely this book to keep their languages and cultures alive? Language makes us what we are.

It is essential to be allowed to think, dream and speak in your mother tongue.

Meeting with the film director before the screening.

Description from the Author, for more information visit:

<https://marjoleineboonstra.onfabrik.com/portfolio/the-little-prince>



„Kolory alfabetu” to nowy film dokumentalny o języku i dzieciństwie w Afryce. Opowiada historię trojga zambijskich dzieci i ich rodzin w pierwszym kontakcie z systemem edukacji, stawiający pytanie: czy ich przyszłość musi być po angielsku?

Steward, Elizabeth i M'barak są trzema uczniami, którzy rozpoczynają naukę w wiejskiej Zambii, starając się zrozumieć system edukacji, w którym język wyniesiony z domu różni się od języka używanego w klasie. Powoli odkrywają, że ich język przestaje do nich należeć.

Gdy prawie 40% światowej populacji nie ma dostępu do edukacji we własnym języku, film oferuje intymny, poruszający i często pełen humoru wgląd w globalne zjawisko z wyjątkowej perspektywy trojga niewinnych dzieci.

Po seansie spotkanie z reżyserem filmu.

”Colours of the Alphabet” is a new feature documentary film on language and childhood in Africa, telling the story of three Zambian children and their families over two school terms, and asking the question: does the future have to be in English?

Steward, Elizabeth and M'barak are three first time school pupils in rural Zambia, struggling to make sense of an educational system where the language they speak at home is different from the language used in the classroom, and slowly discovering that their tongue is no longer their own.

When nearly 40% of the world's population lack access to education in their own language, the film offers an intimate, moving and often humorous insight into a global phenomenon from the unique perspective of three innocent children.

Meeting with the film director after the screening.

coloursofthealphabet.com

30.11 / SOBOTA / 13:20 / Papusza
reż. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze



“Papusza” to oparta na faktach dramatyczna historia Bronisławy Wajs, pierwszej romskiej poetki, która spisała swoje wiersze. To też historia spotkania poetów: Jerzy Ficowski dostrzegł jej wielki talent, zachęcił, aby zapisywała swoje utwory, i przetłumaczył je na język polski. W 1956 roku ukazał się pierwszy tomik poezji Bronisławy Wajs zatytułowany “Pieśni Papuszy”. Nie byłoby to możliwe bez wstawiennictwa pomocy trzeciego poety - Juliana Tuwima. “Gila” Papuszy (tak poetka nazywała swoje wiersze) trwale wzbogaciły polską kulturę o wgląd w cygańską duszę.

Historia Papuszy to autorski film historyczny. Obraz próbuje przybliżyć burzliwe życie poetki. Akcja rozpoczyna się w 1910 roku, a kończy w latach osiemdziesiątych XX wieku. Wymagało to od realizatorów nie tylko troski o realia kilku epok, ale też rekonstrukcji całego, nieistniejącego już świata polskich Cyganów - odtworzenia taborów, budowy wozów, drobiazgowego przygotowania scenografii i charakteryzacji. Aby uświadomić sobie, jak ogromna była to praca, wystarczy wspomnieć, że twórcy do realizacji filmu przygotowywali się ponad 5 lat. “Papusza” to pierwszy polski film w języku romskim. Dużym atutem są czarno-białe zdjęcia autorstwa Krzysztofa Ptaka i Wojciecha Staronia. Muzykę napisał Jan Kanty Pawluśkiewicz.

This film is based on the true story of the Roma poet Bronisława Wajs (1908--1987). The film follows Papusza's life from birth to old age: arranged marriage as a small girl, her life in a gypsy tabor before, during and after second world war, then forced settlement in communist Poland and urban life in poverty. Her meeting with the Polish poet Jerzy Ficowski, who discovered her great talent for poetry and published her works led to a tragic paradox: a famous poet was living in poverty, rejected by the Roma community for betraying their secrets.

dystrybucja w Polsce: Next Film

30.11 / SOBOTA / 15:45 / W objęciach węża / Embrace of the Serpent

reż. Ciro Guerra



Film został zadedykowany mieszkańcom Amazonii, których „pieśni nigdy nie usłyszymy”.

Amazoński szaman Karamate to ostatni Mohikanin swego ludu. Tylko on zna tajemnicę Yakruny – rośliny, która jest remedium na wszystkie choroby człowieka. To cel poszukiwań dwóch białych naukowców, którym szaman towarzyszy przez 40 lat. Ich podróż powoli zamienia się w pełną tajemnic wyprawę do jądra ciemności. Obie wędrówki, podczas których szaman prowadzi naukowców przez Amazonię, krzyżują się wielokrotnie, wywołując poczucie beczasowości miejsca, w którym się odbywają. Naukowcy uświadamiają sobie, że logika, którą się kierują, jest bezużyteczna w świecie mitów i rytuałów realniejszych od nauki. Po drodze wiele na nich czeka: od kanibalizmu po zdegenerowane kultury wyrosłe z katolicyzmu.

Film pokazuje fantasmagoryczną podróż zarówno w głąb Amazonii, jak i samego siebie. Obserwujemy świat intuicji, w którym przypadek, szaleństwo i magia odgrywają równorzędne role. Skojarzenia z „Czasem Apokalipsy” Coppoli czy jego pierwowzorem, „Jądem ciemności” Conrada, nie są przypadkowe. Czarno-biały film powstał na podstawie dzienników podróży przez kolumbijską Amazonię, napisanych przez Niemca Theodora Kocha-Grunberga i Amerykanina Richarda Evansa Schultasa.

The story of the relationship between Karamakate, an Amazonian shaman and last survivor of his people, and two scientists who work together over the course of forty years to search the Amazon for a sacred healing plant.

dystrybucja w Polsce: Against Gravity

**30.11 / SOBOTA / 18:00 / Leitis in Waiting
reż. Dean Hamer, Joe Wilson, Kumu Hina Wong-Kalu**



„Leitis in Waiting” to historia Joey Mataele i grupy transpłciowych kobiet określanych jako leitis, które postanawiają wspólnie przeciwstawić się rosnącej fali religijnego fundamentalizmu oraz nietolerancji w Królestwie Tonga na południowym Pacyfiku. Opowieść porusza ważny temat walki o akceptację różnorodności. Dobre relacje z przedstawicielami rodziny królewskiej oraz przywódcami religijnymi umożliwiają zorganizowanie konkursu piękności. Wydarzenie pozwala każdemu uczestnikowi wyrazić siebie oraz integruje zagrożoną dyskryminacją społeczność leitis, ale budzi też protest części mieszkańców. Ten piękny film pokazuje, na czym polega odmienność w społeczeństwie rządzonym przez tradycję oraz ile wysiłku potrzeba, by zostać zaakceptowanym bez utraty własnej tożsamości i kultury.

”Leitis in Waiting” is the story of Joey Mataele and the Tonga leitis, an intrepid group of native transgender women fighting a rising tide of religious fundamentalism and intolerance in their South Pacific Kingdom. With unexpected humor and extraordinary access to the Kingdom’s royals and religious leaders, this emotional journey reveals what it means to be different in a society ruled by tradition, and what it takes to be accepted without forsaking who you are.

leitisinwaiting.com

**30.11 / SOBOTA / 19:30 / Kalavria, ziemia Greków z Kalabrii /
Kalavria: the land of the Greeks from Calabria
reż. Davide Carbone, Freedom Pentimalli**



Czy wiesz, że we włoskiej Kalabrii nadal mieszkają potomkowie starożytnych Greków? W kilku małych miejscowościach mieszkańcy wciąż mówią językiem grekańskim, aby zachować związek z tradycją, kulturą, przyrodą, rolnictwem i rzemiosłem. Autorzy filmu przedstawiają zarówno piękno natury jak i wyjątkowe dziedzictwo kulturowe tego miejsca. Dzięki wywiadam z najważniejszymi przedstawicielami lokalnej społeczności możemy poczuć atmosferę prawie zaginionego, jednak wciąż tętniącego życiem świata kalabryjskich Greków.

Przed seansem spotkanie z autorami filmu oraz społecznością greką.

Did you know that descendants of ancient Greeks still live in Italian Calabria? In several small towns, people still speak Calabrian Greek to maintain a relationship with tradition, culture, nature, agriculture and crafts. The authors of the film present both the beauty of nature and the unique cultural heritage of this place. Thanks to interviews with the most important representatives of the local community, we can feel the atmosphere of an almost lost, but still very much alive world of Calabrian Greeks.

Meeting with the authors of the film and the Calabrian Greek community before the screening.

**1.12 / NIEDZIELA / 12:00 / Bo to jest mój język / Because this is my language
reż. Piotr Strojnowski**



Film „Bo dos ej māj špröh”, opowiadający o Wilamowicach i używanym tam języku wymysiöeryś. Obraz Piotra Strojnowskiego zrealizowany został w ramach projektu „Humanistyka Zaangażowana w Europie: budowanie potencjału dla partycypacyjnych badań dziedzictwa językowo-kulturowego” (ENGHUM, Program Twinning, Horyzont 2020). Pokazuje on historię rewitalizacji wymysiöeryś, która była możliwa dzięki wielkiemu zaangażowaniu lokalnej społeczności, wspartej przez środowisko akademickie. Jest to opowieść o między-pokoleniowej przyjaźni, miłości do języka, małych i dużych sukcesach i o marzeniach, które pozwalają przezwyciężyć traumę z przeszłości.

„Nieważne, ilu użytkowników ma język. Nieważne, jak duża jest społeczność, która nim mówi i nieważne, gdzie się znajduje. Można i należy go ratować”

Po seansie spotkanie z bohaterami filmu: Justyną Majerską-Sznajder oraz Tymoteuszem Królem z Wilamowic.

The movie "Bo dos ej māj špröh" (Because this is my language) was created within the project Engaged humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage (ENGHUM, Twinning Programme, Horizon 2020).

The film, directed by Piotr Strojnowski, talks about the town of Wilamowice and the revitalization of Wymysiöeryś, the endangered language that is spoken here. It is a story of friendship across generations, of love for the language, of big and small achievements, and of the dreams which have the power to overcome the trauma caused by post-war persecutions.

“It doesn't matter how many users a language has, how big the community is or where it is. We can and should save it.”

After the screening, a meeting with the film's protagonists: Justyna Majerska-Sznajder and Tymoteusz Król from Wilamowice.

1.12 / NIEDZIELA / 14:00 / W czasach deszczu / In Times of Rain
reż. Itandehui Jansen



Pokazana historia opisuje zmianę sposobu życia i otoczenia społeczności rdzennych związaną z migracją i globalizacją. Procesy wyludniania się wsi oraz małych miejscowości trwale wpływają na wiele pokoleń rdzennych społeczności i powodują szereg negatywnych konsekwencji, takich jak rozdrobnienie rodzin czy utrata języka i tradycji.

Film stawia pytanie: co dzieje się z tożsamością, pamięcią i ciągłością kulturową, gdy młodzież jest zmuszona do migracji?

Po seansie spotkanie z autorem scenariusza Armando Bautista Garcia oraz z użytkownikami języka mixteckiego.

The story explores the changing way of life and environment in Indigenous communities due to migration and globalisation.

Throughout the world we are at present witnessing how the countryside is abandoned and transformed in favor of urban centres.

This, often painful, migration from rural villages to urban centres affects many Indigenous generations and has great lasting impact, such as the fragmentation of families and the loss of language and tradition. The film propels the question: What happens to identity, cultural memory and cultural continuity when the youth is forced to migrate?

After the screening, a meeting with the script author Armando Bautista Garcia and speakers of the Mixtec language.



„Ága”, jeden z najbardziej niezwykłych filmów Berlinale 2018, to pełna czułości oda do ginącego świata, powstała na przekór rzeczywistości, w której tylko dystans i emocjonalny chłód gwarantują przetrwanie.

Intymna, ale skrywająca potężny ładunek emocji, „Agá” jest opowieścią o losach Nanooka i Sedny, mieszkających samotnie w lodowej krainie, gdzieś na północy Jakucji. Wiezorami pod stertą futer starzejąca się para opowiada sobie dawne mity, nieprzystające już do rzeczywistości, w której czyste niebo nad ich głowami przecinają samoloty, gdzie przetrzebiono zwierzęta. Nad szczęśliwą jesienią życia małżonków unosi się jednak bolesne wspomnienie tytułowej Ági – córki, która przed laty opuściła rodziców i odeszła do miasta. Co między nimi zaszło? Czy istnieje szansa na pojednanie rodziny? Lazarov w niebanalny sposób prowadzi widzów do końca mitu, którego nie ma już kto opowiadać.

In a yurt on the snow-covered fields of the North, Nanook and Sedna live following the traditions of their ancestors. Alone in the wilderness, they look like the last people on Earth. Nanook and Sedna's traditional way of life starts changing – slowly, but inevitably. Hunting becomes more and more difficult, the animals around them die from inexplicable deaths and the ice has been melting earlier every year.

Chena, who visits them regularly, is their only connection to the outside world – and to their daughter Ága, who has left the icy tundra a long time ago due to family feud. When Sedna's health deteriorates, Nanook decides to fulfill her wish. He embarks on a long journey in order to find Ága.

dystrybucja w Polsce: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

1.12 / NIEDZIELA / 16:00 / Aga / Ága
reż. Milko Lazarov



2000 kobiet i mężczyzn / 60 krajów / 40 pytań /

2020 wywiadów w 63 językach

Wybitny francuski fotograf i dokumentalista Yann Arthus-Bertrand w swoim filmie „Człowiek” (Human) przedstawia niezwykle, zbiorowy portret człowieka. Reżyser dotarł do ponad 2 000 rozmówców w 60 krajach: od pracowników w Bangladeszu, chłopów w Mali, przez afgańskich uchodźców i bojowników na Ukrainie, po amerykańskich więźniów skazanych na karę śmierci. Co ich łączy? Opowiadają o miłości, śmierci, wojnie, sytuacji kobiet. Odsłaniają wzruszające historie pełne napiętności, cierpienia, smutku, nienawiści ale i wybaczenia. Przepiękne zbliżenia ich twarzy przeplatane są zachwycającymi zdjęciami lotniczymi.

Premiera filmu „Człowiek” odbyła się we wrześniu 2015 jednocześnie podczas Festiwalu Filmowego w Wenecji oraz na specjalnym pokazie w nowojorskiej siedzibie ONZ dla 1000 widzów, wśród których był sam sekretarz generalny ONZ Ban Ki-moon.

What is it that makes us human? Is it that we love, that we fight? That we laugh ? Cry ? Our curiosity ? The quest for discovery ? Driven by these questions, filmmaker and artist Yann Arthus-Bertrand spent three years collecting real-life stories from 2,000 women and men in 60 countries. Working with a dedicated team of translators, journalists and cameramen, Yann captures deeply personal and emotional accounts of topics that unite us all; struggles with poverty, war, homophobia, and the future of our planet mixed with moments of love and happiness.

human-themovie.org

1.12 / NIEDZIELA / 18:00 / Człowiek / Human
reż. Milko Lazarov



Ewa Śmiech / koordynatorka festiwalu, animatorka kultury, absolwentka Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie. Przez kilka lat realizowała się aktorsko w wędrownym teatrze lalek „Igraszka”. Związana była również z warszawskim Kinem Luna, w którym programowała cykle filmowe, takie jak Oczami Kobiet czy Filmoteka Psychodynamiczna oraz koordynowała projekty edukacyjne. Ostatnio spełnia się w PR Centrum Nauki Kopernik. Festiwal filmowy „Własnymi słowami” to dla niej możliwość realizacji jej artystycznych i organizacyjnych tęsknot filmowo–kulturowych. Lubi jesień, mgłę i wędrowki po lesie, najchętniej górskie.

festival coordinator, culture animator, graduate of the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw. For several years she acted in the "Igraszka" traveling theater. She was also associated with the Luna Cinema, Warsaw , in which she programmed film series, such as the In the eyes of Women or Psychodynamic Filmoteka, and coordinated educational projects. Recently she has been successfully working in PR at the Copernicus Science Center. "In our own words" film festival gave her the opportunity to realize her artistic and organizational film and cultural dreams. She likes autumn, fog and hiking in the woods, especially in the mountains.



Marta Podolska / graficzka festiwalu. Studiowała w Krakowie. Mieszka i pracuje w Warszawie. Tworzy plakaty, ilustracje, logotypy i identyfikacje wizualne. Interesuje ją rzeczywistość oparta na skojarzeniach i kodach kulturowych.

festival graphic designer. She studied in Kraków, currently lives and works in Warsaw. She creates posters, illustrations, logos and visual identifications. Her interest include reality based on connotations and cultural codes.



Zuzanna Rosłaniec / administratorka projektu COLING, absolwentka SGGW i SGH. W festiwalu Własnymi słowami zajmuje się logistyką (m.in. rezerwacje lotów i hoteli dla gości, wybór podwykonawców, przygotowywanie niezbędnej dokumentacji), a także organizacją zaplecza festiwalowego. Propaguje aktywny tryb życia oraz aktywny wypoczynek, z wykształcenia również fizjoterapeuta i instruktor rekreacji ruchowej.

COLING project administrator, graduate of SGH Warsaw School of Economics. In the In our own words film festival she takes care of all the logistics (i.e. travel and accommodation, selection of service providers and documentation) and organizational aspects. She promotes an active lifestyle and recreation, educated also as a physiotherapist and physical recreation instructor.



Stanisław Kordasiewicz / koordynator projektu COLING, prawnik zainteresowany wspieraniem i rozwojem zagrożonych języków. W festiwalu "Własnymi słowami" zajmuje się przede wszystkim kontaktami z zaproszonymi ekspertami i gośćmi, planowaniem wydarzeń towarzyszących oraz działaniami promocyjnymi. Odpoczywa biegając lub grając w szachy. Wciąż ma nadzieję, że kiedyś znajdzie czas, by doskonalić grę na pianinie. Miłośnik zwierząt – zwłaszcza czarnych kotów i koni.

COLING project coordinator, lawyer interested in supporting and strengthening endangered languages. In the "In our own words" film festival taking care of international contacts with experts and special guests, planning of additional events and promotion. Running and playing chess are his favorite ways to relax. Still hoping to find time to learn to play piano someday. He loves all animals – especially black cats and horses.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

Festiwal filmowy **Własnymi słowami** jest oficjalnym wydarzeniem
Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków 2019

Organizatorzy



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI



Centrum Zaangażowanych Badań
nad Ciągłością Kulturową



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji »Horyzont 2020« na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 778384 w ramach działania »Maria Skłodowska Curie«

Patronaty honorowe



PREZYDENT MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH



Patron
medialny



Partner Wieczoru
Różnorodności



Partner wydarzenia



LANGUAGE DIVERSITY WEEK

27.11-1.12.2019 / University of Warsaw

wlasnymiff.al.uw.edu.pl

in
our
own
w
or
ds



pro gram

27.11 / WEDNESDAY / BUW, Dobra 56/66, Warsaw / room 254
SESSION I / Glyphs and language revitalization

TIME	ACTIVITY	TITLE	SPEAKER	INSTITUTION
9:00-9:30	Welcome coffee			
9:30-9:45	Introduction	Welcome remarks and presentation of the „In our own words” Language Diversity Week	Stanisław Kordasiewicz	University of Warsaw
9:45-11:45	Workshop 1	Reading and Writing Nahuatl Glyphs	Gordon Whittaker	University of Gottingen
11:45-12:15	Coffee break			
12:15-13:15	Presentation and discussion	Maya Scribes of the 14th b’ak’tun: Re-inventing hieroglyphic writing in Guatemala and Mexico	Genner Llanes Ortiz	Leiden University
13:15-14:15	Lunch break			
14:15-15:45	Workshop 2	Reading Maya glyphs	Agnieszka Hamann	University of Warsaw
15:45-16:00	Coffee break			
16:00-16:30	Presentation	Restoring the Words of Black Hawk: How a Long-Ignored Book „Dedication” Turned Out to Be the Earliest Record of the Sauk Language	Gordon Whittaker	University of Gottingen
16:30-18:00	Presentation	Our languages in our own words - presentation of minority languages in Poland	Tymoteusz Król Justyna Majerska Anna Maślana Bartłomiej Wanot Adóm Hébel	language activists

TIME	ACTIVITY	TITLE	SPEAKER	INSTITUTION
9:00-9:30	Welcome coffee	////////////////////////////////////		
9:30-13:00 (9:30-11:30 Part I / 11:30-12:00 Coffe break / 12:00-13:00 Part II)	Workshop and round table discussion - the role of films in supporting endangered or minority languages	Colours of the Alphabet International Impact Project The Miracle of Little Prince Calavria, la terra dei greci di Calabria In times of rain	Alastair Cole Marjoleine Boonstra Freedom Pentimalli Davide Carbone Armando Bautista Garcia	film director film director film directors script author
13:00-14:00	Lunch break	////////////////////////////////////		
15:00-17:30	Expert discussion on the protection of language rights and a panel of young activists. Event organized jointly with the Polish Commissioner for Human Rights. (Location: Długa 23/25)	Protection of language rights - discussion Current situation, challenges and strategies for preservation and development of minority languages in Poland	Adam Bodnar Silvia Quattrini Stanisław Kordasiewicz Marcin Sośniak Marek Szolc Moderator: Justyna Olko Language activist: Bartłomiej Wanot Maciej Bańdur Anna Maślana Rafał Rzepka Tymoteusz Król& Justyna Majerska Natalia Małecka-Nowak	Polish Commis- sioner for Human Rights Minority Rights Group International University of Warsaw Polish Commis- sioner for Human Rights Office Councilor of the city of Warsaw University of Warsaw
18:30-19:00	Photography exhibition opening / Kinoteka	In our own words	////////////////////////////////////	
19:00	Official opening of the Film Festival In our own words	////////////////////////////////////		

SESSION I / GLYPHS AND LANGUAGE REVITALIZATION
Reading and Writing Nahuatl Glyphs

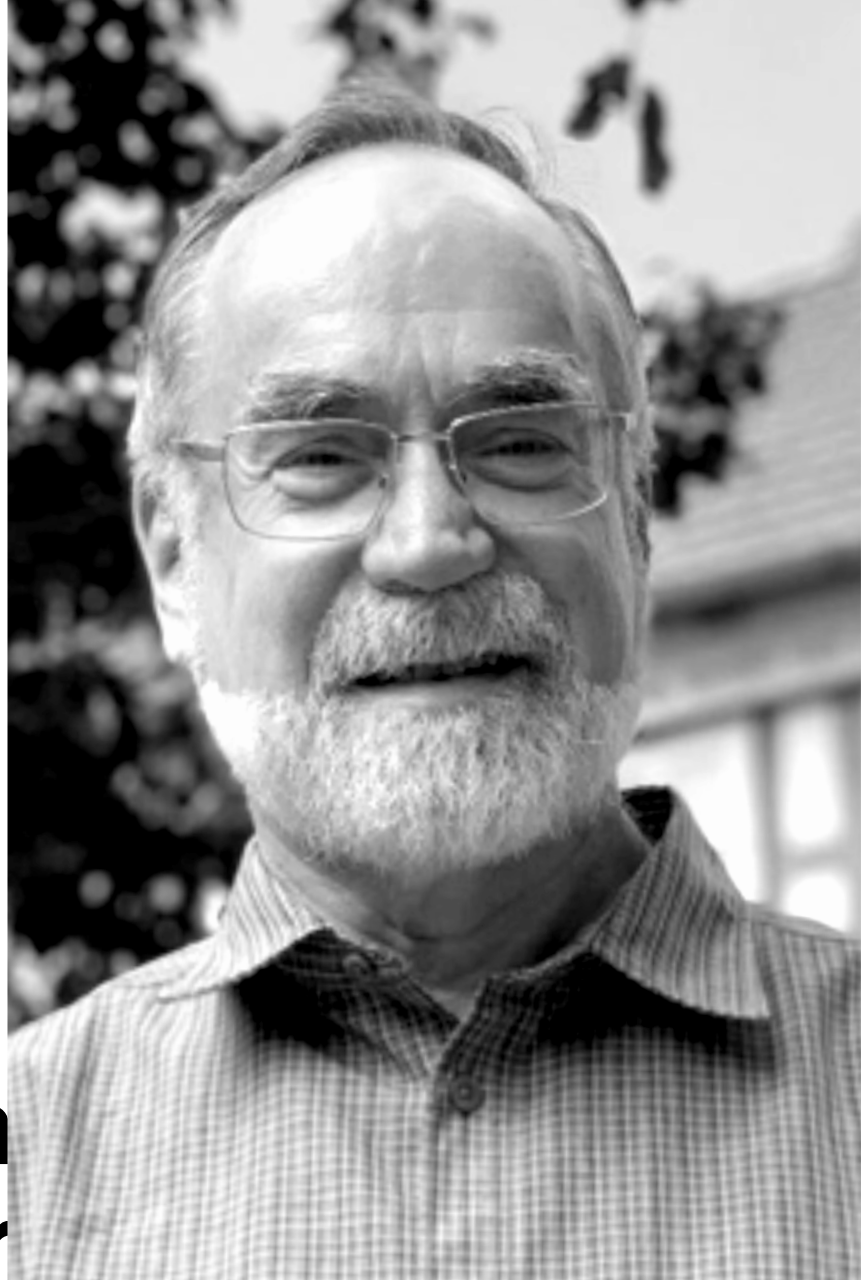
27.11.2019

9:45-11:45

120'

The workshop will offer a hands-on introduction to how Nahuatl glyphs work, taking examples from the history of the writing system. Nahuatl writing is the indigenous system developed by the Nahua of Central Mexico from about the 4th century, the time of Teotihuacan, down to the early 17th century, the terminal Aztec and early colonial periods. It is quite distinct in a number of ways from the system used by the Maya to the south. Unlike Maya glyphs, Nahuatl glyphs have a great flexibility in their ability to represent the phonetic sequences. Maya glyphs are strictly CV (consonant+vowel) in their shape, so a word that ends in a consonant, such as kakaw 'cacao,' has to be written ka-ka-wa. Nahuatl glyphs can handle this better, because there are signs for syllables ending in a consonant. This innovation, and the fact that any logogram (or word sign) can also function as a phonetic sign, makes it possible to write not only Nahuatl but also unrelated languages such as Spanish efficiently with its inventory of syllable signs. Nahuatl writing is also aesthetically pleasing in its use of colour and in its ability to integrate symbolism from iconography. The workshop will experiment with the application of the writing system to the modern Nahuatl language.

Gordon Whittaker



Gordon Whittaker is Professor Emeritus of Ethnology, Linguistic Anthropology and the Anthropology of the Americas at the University of Göttingen. An Australian, he graduated from Brandeis University in Mediterranean Studies (1973), earned his Ph.D. from Yale University (1980) with a dissertation on Zapotec hieroglyphics, then an upper doctorate (Dr. phil. habil.) from the University of Tübingen (1985) with a study of ritual calendars and writing in early China and Mesoamerica. Whittaker's areas of specialization are the early languages and writing systems of Asia and the Americas. He has published widely on the origins of writing, the typology of writing systems, Nahuatl (Aztec) writing, and on the evidence for Indo-European sign values and loanwords in Mesopotamia.

SESSION I / GLYPHS AND LANGUAGE REVITALIZATION
Maya Scribes of the 14th b'ak'tun: Re-inventing hieroglyphic writing
in Guatemala and Mexico

27.11.2019

12:15-13:15

60'

In the late 1990s and especially in the early 2000s, key collaborations between Western scholars and Mayan language speakers made the decipherment of the ancient Mayan hieroglyphic writing possible. After this rapid progress, the knowledge about the ancient Mayan script has been gradually returning to the Maya region where b'ak'tun people from different generations are learning hieroglyphic writing and developing new texts. These new creations are used to communicate their sense of belonging, to reconstruct their histories and, crucially, to strengthen their languages. In this talk, I will discuss some aspects of these cultural and language revitalization efforts, particularly in relation to the work of Maya young people in Guatemala and Mexico. The production of new hieroglyphic writing has benefited from continuous exchanges with Mayanist scholars but it has also developed more or less through social media. These young people are the new Maya scribes in what it would be considered the 14th b'ak'tun (one b'aktun =394.5 years) in the ancient Maya calendar.

Genner Llanes Ortiz



Genner Llanes Ortiz is a Maya scholar from Yucatán, México. He trained as a social anthropologist at the Universidad Autónoma de Yucatan (UADY), and completed a DPhil in Social Anthropology in 2010 at the University of Sussex, in the United Kingdom. His research is concerned with Indigenous knowledge, organizations and performing arts, as well as intercultural dialogue. He has worked collaboratively with NGOs and Indigenous organizations in Mexico, Ecuador, Belize and Guatemala. His research has explored forms of representing Indigenous knowledge in intercultural education in Latin America, and more recently, focuses on Indigenous artistic forms in relation to language revitalization, anti-racism and decolonization. He worked in the “Indigeneity in the Contemporary World” project in Royal Holloway University of London, and also in the Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) in Mexico City.

SESSION I / GLYPHS AND LANGUAGE REVITALIZATION
Reading Maya Glyphs

27.11.2019

14:15-15:45

90'

The awareness of the importance of indigenous cultures and languages in the modern world has been growing in recent years. Since all cultures and all languages of the world are equally important and each contributes to the cultural-linguistic heritage of humanity, they all need to be appreciated and safeguarded. Recognizing their achievements and exploring different conceptualizations of the world, which we know only from our own perspective, may significantly enrich our understanding. Thus, the workshop aims to popularize Maya glyphic writing and the achievements of this ancient civilization. It will offer hands-on experience in base-20 counting and reading a logosyllabic script, as well as present insights into the Classic Period (250-900 AD) Maya culture.

Agnieszka Hamann



Agnieszka Hamann is a cognitive linguist with an interest in the application of cognitive linguistic methodology to the study of the language of ancient Maya texts. She holds a BA in teaching English as a Foreign Language, MA in English philology and is working on her PhD project entitled “Understanding the ancient Maya. Cognitive analysis of the language of glyphic texts of the Classic Period” at the Faculty of Artes Liberales, University of Warsaw, where she has taught courses in cognitive linguistics and Maya epigraphy. She has published articles on conceptual metaphors and metonymies identified in glyphic texts (near-universal and culture-specific conceptualizations, conceptualizations of death in Maya cultures), the grammar of Classic Mayan (theme-orientation and the concept of possession in Classic Mayan), and the multimodality of Maya inscriptions, including the interaction of text and image as means of communication.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES **Painting the town French: Art, community-building and language activism in rural Louisiana**

28.11.2019

9:30-10:30

60'

Since Fishman's classic work, language revitalization commentators and practitioners have emphasised reinforcing and recovering sociolinguistic domains for the usage of minority languages. From bilingual signage to speaking the language in the supermarket, language activists aspire to the visibility and usability of the language in the community. However, these goals necessitate a certain buy-in from other members of the community, who may not share language activists' interests or ideals. Such (lack of) community cohesion represents a challenge to activists in the West, where social capital and a sense of neighbourhood has long been in decline (Putnam 1995). This presentation examines how artistic practice can be leveraged for language activism by strengthening and expanding social networks, accruing social capital and instilling a sense of community. Specifically, this presentation is a case study in creative placemaking, a practice where businesses, governmental bodies, non-profits and individuals collaborate to (re)develop a community through art and culture (Markusen and Gadwa 2010). It will be shown that creative placemaking may foster the kind of 'civic community' (Putnam, Leonardi, and Nanetti 1994) conducive to expanding the domains of usage of a minority language; this practice, however, is not without its limitations and challenges.

The case study for this presentation is Arnaudville, Louisiana, a historically-French-speaking rural town of around 1,000 people. Over the past decade or so, this small town has come to be known as a hub for cultural and linguistic revival, attracting tourism, funding and academics from across North America and beyond. This local phenomenon is in no small part due to the activities

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES

Painting the town French: Art, community-building and language activism in rural Louisiana

of a group known as the NUNU Arts and Culture Collective. Drawing on the author's participant observation in this collective since January 2017, this presentation focuses on the effect their creative placemaking has had on language vitality within the town's social networks. The collective has taken the local variety of French (and, to a lesser extent, Louisiana Creole) as a central component in their attempts to create a French-speaking economy driven by local art and culture. At the same time, their activities have been met with ambivalence or hostility from some locals whose skepticism should be interpreted within the context of an increasingly politically-polarised USA.

Little research has been conducted on the socio-political implications of creative placemaking (Salzman and Yerace 2018), none on how this relatively new phenomenon might interact with social movements centred around language revitalization. Focusing on the social and political dimensions of language revitalization movements (cf. Costa 2017), the presentation concludes by taking a critical look at creative placemaking—recently criticised as an example of gentrification (Rich 2017)—asking whether this type of language activism is relevant to Indigenous communities movements outside of 'Middle America'.

**SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING
ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES**
Painting the town French: Art, community-building
and language activism in rural Louisiana

Oliver Mayeux



Oliver Mayeux completed his PhD in 2019 at the University of Cambridge, where he currently lectures in the Faculty of Modern & Medieval Languages & Linguistics, acts as Director of Studies in Linguistics at Fitzwilliam College, and co-convenes the Cambridge Endangered Languages and Cultures Group. His research interests include language contact variation and change in endangered and revitalized languages, the political dimensions of language revitalization and the traumatic effects of language loss. He has been involved in language revitalization efforts for his heritage language, Louisiana Creole, since his late teenage years.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES
We Are HOME: Answering “What is home?” via a multi-modal and multidisciplinary approach to understanding multilingualism and cultural diversity through a communal art installation in Glasgow, Scotland

28.11.2019

10:30-11:30

60'

“We are HOME” was a multi-modal art installation that was set up during the yearly Refugee Festival that takes place in Scotland, UK, and which aimed to better understand the commonalities that people with different cultures and languages share when answering the question “What is home?”. The installation was open to the public in August 2018, at the Govanhill Baths in Glasgow, Scotland. The Govanhill community of Glasgow has a high turnover rate and has a history of being a highly multilingual and multicultural area given Scotland’s open door policy towards refugees and asylum seekers. To capture a collective sense of what and where ‘home’ is for Govanhill’s children and young people, this installation was created via outdoor pop-up workshops where participants were invited to paint, draw, write or speak about what home means to them using the language they felt most comfortable using. The exhibition presented contributions from approximately 150 local children and young people aged from 6 to 16 who represented the collective named Young Artists of Govanhill. Addressing themes of belonging, family, safety, community and place, the responses of the Young Artists of Govanhill were woven together to create an interactive and collective sense of ‘home’, as only their voices could create, and in this way provided a unique insight to the issues that bring multilingual and multicultural communities together. This exhibition was curated by Kaitlyn DeBiase and Ebony Dohle.

**SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED
AND MINORITY LANGUAGES**

**We Are HOME: Answering “What is home?” via a multi-modal
and multidisciplinary approach to understanding multilingualism
and cultural diversity through a communal art installation
in Glasgow, Scotland**

**Ebany
Dohle**



Ebany Dohle is a linguist and artist who is interested in language documentation and multidisciplinary collaboration. Trained in documentation-based field linguistics, she has worked with indigenous people in different parts of the world including South-East Asia and Central America. She is currently completing a PhD in Linguistics at SOAS, University of London which looks at the influence of society, history and politics on the categorization of plants in the Nahuat-Pipil language of El Salvador.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES

Local Development and Language Revitalization

28.11.2019

12:00–13:00

60'

The transmission of traditional knowledge and practices has been championed in Calabria over the past few decades and has led to significant results in the valorization of the area's cultural heritage. One example particularly worthy of note is the municipality of Bova which has been working for local development by promoting local artisans, traditional housing, local cuisine and many other aspects of the Greko culture in order to promote cultural tourism. These efforts have resulted in the development of a number of economic initiatives that have given the village a new vitality. Bova has been widely acknowledged at the national and international level for its policies of local sustainable development. According to the latest statistics (Grecanica 2018), Bova is the only village in the area that has managed to put a halt to depopulation and increase its GDP, though without any case of repopulation so far.

Looking at the numbers of Greko speakers, however, once most of the older people in Bova had died, only very few speakers remained. Hence, although these activities had a huge impact in terms of local development, they did not affect language transmission in the village. This talk discusses the impact of such cultural and community activities on language revitalization and questions whether the absence of short term results can in fact become an intermediate stage towards a more targeted language revitalization process.

Maria Olimpia Squillaci



M-Olimpia Squillaci is a postdoctoral researcher of the University of Naples “L’Orientale” and teaches Calabrian Greek at the University “Dante Alighieri”. She was co-investigator of the project “Investigating the future of the Greek speaking minorities of southern Italy” (#SMiLE) for the Smithsonian Institution. Olimpia completed her Ph.D. at the University of Cambridge, where she founded the Cambridge Migration Society. Prior to this, she worked with several Greek minorities among which the Greeks in Mariupol’ and the Greek political refugees in the former USSR. She engaged with the revitalization of Calabrian Greek; she founded the Summer School “To ddomadi Greko” and coordinates the crowdfunding campaign “If you speak me I live”. Her new research interest concerns the ethics of academic research in minoritised contexts.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES

The role of arts in Semente Escola de Ensino Galego (Galiza)

28.11.2019

14:00-15:00

60'

Na Galiza en Galego. The Escolas de Ensino Galego Semente are born in 2011 as a non-profit social initiative, like transformative schools of linguistic immersion and the maintenance of minority languages in the face of childhood spanishization (23.9% of children aged 5-14 do not know how to speak Galician according to the latest IGE data published on 9/27/2019) motivated by linguicide political decisions.

The multiple glimpses of conscious linguistic activism, driving the educational project against the extinction of language, conceive language as an indissoluble part of one's culture and as an art in itself with all its creative potential:

¿Que diríamos se o Estado mandase derrubar o Pórtico da Gloria? Pois eu digo que o noso idioma é unha obra de arte mil veces superior á obra do mestre Mateo. Creouna o xenio inviolable do noso pobo e labrouna o amor, a dor e a ledicia de moitísimas xeracións. Unha lingua é máis que unha obra de arte: é matriz inesgotable de obras de arte (Castelao 1944).

The present contribution tries to show the relationship between the Galician language and arts as a way of being, to exist and to resist as a differentiated people from an alive, dynamic musical, linguistic and literary tradition in permanent transformation to continue building a co-educational, intercultural and integral school that contribute to (re) construct communities and it could be a mirror in which new and forgotten identities are maybe reflected at it happens in our particular example from "linguistic colonialism" (Calvet 2006). We analyse the expansive school character valuing transformative linguistic and artistic practices in order to live in

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES

The role of arts in Semente Escola de Ensino Galego (Galiza)

Galician, co-creating and living in more humane, egalitarian, fair, free, critical and happy society.

Root music or “maternal musical language” reconsidered by different ethnomusicologist from the XIX-XX century like Kodály (Hein 1992), Bartók (1931) or at the galician context Casto Sampedro (1982) and the fundamental work by Dorothe Schubart and Antón Santamarina (1982) work plays a key role in a double direction at Semente project.

From school to the streets

At the school traditional songs from many popular Galician songbooks or recordings of oral tradition are part of the daily life as well as the creation of improvised cantigas inspired in tradition but some times remaked to sing our world, like inspiration to create for example an educative feminist batuke for the general 8th march strike or another kind of projects on improvised oral poetry (regueitubeiras), traditional dances based on improvisation and the collective creation that enter the school and took to the streets at various times of the year cycle (magosto, winter solstice, carnival, 8th March, 25th April, Letras Galegas, summer solstice, recovered celebrations at littles neighborhoods...), times around the intergenerational collective celebration, at the struggles permanent integration into the neighborhood-city context as one of the pedagogical principles of the project.

From the streets to the school

At the same time, the Galician Teaching Semente Schools develop projects such as Vivas and Convidadas (Compostela, course 2018/2019), through which various artistic proposals (musical, theatrical, narrative...) have passed in galician, contributing to the creation of living artistic references in their own language.

From these perspectives, arts opens up possibilities for transforming transversely collective, cultural and linguistic galician reality.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES

The role of arts in Semente Escola de Ensino Galego (Galiza)

Art-Language.
Art-connection.
Art-Creation.
Art-memory.
Art-Struggle.
Art-Resistance.
Art-life.
Art-Root.
Art-emotions.
Art-Social transformation.
Art-expression.
Art beauty.
Art-Love for humanity.
Art-love to the Earth.
Art-Freedom.
Art-critical thinking.
Art-building of another reality.
Art-building after (un)learning.
Art-conscious choice.
Art-shock. Art-Own-Universal.
Art-Resistance again.
Art-Expansive.
Art-horizons...
Art-permanent fight...

Patricia Gamallo



Teacher and musician. Degree in Galician Philology. Degree in Hispanic Philology. Teacher of Primary Education (Musical). Diploma of Advanced Studies in General Linguistics at Universidade de Santiago de Compostela (Galiza) where has been developed predoctoral research projects about Linguistic Diversity and Alternative Libertarian School Models in cooperation with galician educational centers and teaching galician language and literature in several departments and institutions (Cursos Internacionais USC, Secretaría Xeral Política Lingüística Galega, Galicia Acolle...).

She takes part of Semente Educational Project first like primary teacher and currently from the Pedagogical Comision at the same time she is a nomad teacher at galician public educational system. In the last years she develops an intense career as a live musician with the projects of Galician roots music, Adufeiras de Salitre, on the recovery and dignity of this Galician frame drum and the feminist project Habelas Hainas.

She is taking part in permanent activism for linguistic revitalization from root music and education to being “sementes de vencer” as transforming agents from this required “another place”.

Thais Núñez



Double degree in social work and teaching at the University of Santiago de Compostela, where he developed a master's degree in Education, Gender and Equality, specializing in educational intervention.

In recent years he has designed his own educational projects and worked as a teacher, managing working groups with adult and child groups. Always linked to awareness in co-education, diversity, language, culture and feminism.

Currently, she teaches in the Galician Semente Schools, with the impulse to improve the society of which she is a part through education. In parenting is the secret to changing history and building a better world.

She believes that feminism is a way of being in the world and is a strong advocate for co-education as a tool for creating a just and egalitarian societies. He really feels this is his calling and sees the work in the Galician Semente Schools.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES
The New Contemporary: Indigenous American Art - ways of breaking through stereotypical thinking about Native Art

28.11.2019

15:00-15:30

30'

Native American artists are constantly reimagining their narratives, and addressing context, community, and intersection with other artists. Based on few examples (James Luna (Payómkawichum/Ipi), Wendy Red Star (Apsáalooke (Crow)), Steven Paul Judd (Choctaw/Kiowa), Frank Buffalo Hyde (Onondaga/Nez Perce), Virgil Ortiz (Cochiti Pueblo) and others). I examine how their art undermines the conventional view on a stereotypical image of Native Arts and how their strategies are opening a new view on "Urban Indians".

Marta Ostajewska



dr Marta Ostajewska (°1980, Poland) performer and visual artist, PhD researcher at the University of Warsaw (Artes Liberales). Her M.A. in Multimedia Design was received from School of Arts in Ghent. She graduated also at the University of Lodz (Theory of literature) and defended her artistic PhD at the Academy of Fine Arts in Wrocław (Performance Art). Her artistic activities were presented in several galleries and at the international theater's stages. In 2019 she was a fellow researcher at the Smithsonian Institution in Washington, DC (Recovering Voices). She has participated in many international projects, among others, in the artistic residency "Human Hotel: Copenhagen" in Denmark and in the international festivals (BIO50 in Ljubljana, RIAP2014 in Quebec City, Canada, PAB2015, PAB2017 in Bergen, Norway). She is editor-in-chief of the magazine "Afterimages". She publishes her artistic works and theoretical texts related to the modern art scene, site-specific art and performance art.

SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES
Public Scholarship and Digital Humanities: Embroidering Women's Rights: Textile Art and Social Justice

28.11.2019

15:00-15:30

30'

The Digital Humanities program of the Americas Research Network (ARENET) funded and coordinated the creation of “Bordando Mis Derechos”/Embroidering My Rights. This documentary film, written and produced by William Beezley and Dan Duncan, focuses on the efforts of Nahua women from Coyomeapan in the Sierra Negra de Puebla to create community awareness about women’s human rights.

The indigenous women organized a collective and created embroidered images, roughly 48 X 24 inches, to portray their fundamental rights to democracy, freedom of expression, right to vote, a life without violence, an education, a healthy environment, access to technology, and equality.

Inspiration for the film originated with a 2018 display of 27 embroidered cloth pictures of silk and woolen yarn, exhibited at the Museo Nacional de Las Culturas Populares in Mexico City. The project was supported by the Mexican National Human Rights Commission and the non-governmental agency Mexican Society for Women’s Rights (Semillas).

**SESSION II / THE ROLE OF ART IN SUPPORTING
ENDANGERED AND MINORITY LANGUAGES
Public Scholarship and Digital Humanities: Embroidering
Women's Rights: Textile Art and Social Justice**

Greta de León



Greta de León is the Executive Director of The Americas Research Network (ARENET) since 2003. Under her direction, ARENET has initiated, coordinated, and secured funding to support the work of researchers in over 30 international, multi-disciplinary research projects focused on biological, cultural, and linguistic diversity, colonial architecture, and diverse dimensions of history and culture. Organized a series of scholarly symposia, conferences and workshops, as well as exhibitions, concerts, and other public events oriented to the general public. During the same period, awarded over 180 research fellowships and travel grants.

Created the first fellowship program to explore the diverse dimensions of U.S.-Mexican transnationalism and the BJM Grant Program to support research in South America. Over 800 scholars, students and members of local communities affiliated with 150 institutions, have participated in these activities.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages

Film festival **In our own words** is an official event of the International Year of Indigenous Languages 2019.

Organisers



UNIVERSITY
OF WARSAW



Center for Research and Practice
in Cultural Continuity



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 778384.

Honorary patrons



PREZYDENT MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY



Media patron



Partner of the
Evening of Diversity



Partner



The Americas
Research Network

WYSTAWA FOTOGRAFII

„Własnymi słowami” to wystawa prezentująca zdjęcia nagrodzone w konkursie fotograficznym. Uczestnicy nadsyłąli prace w jednej z pięciu kategorii:

- / Ja Człowiek
- / Moje słowo - mój świat
- / Brzmienie naszych dusz
- / Naturalnie!
- / Mobilność

Konkurs i wystawa są organizowane w ramach projektu COLING koordynowanego przez Wydział „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

Wystawa prezentowana jest w Kinotece
/ 27.11–1.12.2019 /
oraz Bibliotece Uniwersytetu Warszawskiego
/ 9.12–2.01.2019 /.

“In our own words” it is the exhibition of the winning pieces in the photo contest. Participants entered their works in one of 5 categories:

- / Me, Human
- / My Word - My World
- / Sounds of Our Souls
- / Naturally!
- / Mobility

The photo contest and the exhibition are organized within the COLING project and coordinated by the Faculty of “Artes Liberales” at the University of Warsaw.

The exhibition is display in Kinoteka
/ 27.11–1.12.2019 /
and in the University of Warsaw Library
/ 9.12–2.01.2019 /.

wła sny mi sło wa mi

in our own w or ds

PHOTO EXHIBITION



Festiwal filmowy *Własnymi słowami* jest oficjalnym wydarzeniem Międzynarodowego Roku Różnych Języków 2019

Organizatorzy



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji «Horizon 2020» na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 170364 w ramach działalności «Maria Skłodowska Curie»

Patronaty honorowe



PREZYDENT MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY



Patron medialny



Partner Wieceju Różnorodności



CATEGORY 1.
Me, Human



1st place
Arjun Shukla
Naga

Naga sadhus are mostly half clothed saints or ascetics. Their faces are always covered with ashes of cremated dead bodies. Naga sadhus are considered to be a militant group of Hindus who protect Hinduism. They mostly dwell in Himalayan caves and they appear during Kumbh Mela.



2nd place
Юлия Калинина
Batulfa Kalinina
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia, 2016

Batulfa - dancer, choreographer, folk activist in Kazan, the capital of the Republic of Tatarstan, Russia. He won the Grand Prize at the Russian National Theatre Awards as a dancer. His performance is about Tatar language, how it evolves and how it slowly dies.



3rd place
Nimai Chandra Ghosh,
Life and education
West Bengal India, 2016

This old farmer teaches mathematics to poor students, including a village girl. At the same time, the farmer uses Google to find information about harvest.

CATEGORY 2.
My Word - My World



1st place
Pat - Kayapo
Merry Göök
A'Ukre Indigenous Village, Kayapo Indigenous Land, Para, Brazil, 2019

Mebengkre-Kayapo men from the village of A'Ukre sitting in the plaza area after the conclusion of the men's ceremony (Merry Göök). This naming ritual is performed by warriors and young men in the community and is one of the most important ceremonies the community carries out.



2nd place
Anthony Inno
Abel Weaver
Vigan City, Ilocos Sur, Philippines, 2018

An Ilocano woman is weaving an "abel". This Ilocano word signifies a traditional textile of Vigan and the Ilocos regions. The abel cloth is known for being a strong, colorful material. Weavers use wooden handlooms in order to create varied and unique designs.



3rd place
Emran Hossain
Prayers
Chittagong, Bangladesh, 2018

Muslims offer their prayers on the first Friday of the holy Islamic month of Ramadan at a mosque in Chittagong, Bangladesh.

CATEGORY 3.
Sounds of Our Souls



1st place
Mark Anthony Aglay
The Drummer of Soul
Sharjah UAE, 2017

A traditional celebration of local people in UAE. Playing traditional drums, made out of animal skin.



2nd place
Mohammad Rakibul Hasan
Festival of Color
Shakhanbazar, Dhaka, Bangladesh, 2014

Holi is a festival of color. It is celebrated on a full moon in the month of Phalgun (Bengali calendar month) by Hindu community in India and Bangladesh. Participants paint each other with colorful powders. Nowadays, members of different religions also take part in the festival and make it even more vibrant.



3rd place
Ayanava Sil
An Hindu

A Hindu festival known as Holi, which, per Hindu mythology, originated from the story about young Lord Krishna (reincarnation of Lord Vishnu). He used to play pranks with his friends all across the village, which made Holi a community event. Just a week before Holi, people sit together in the temple courtyard and sing ballads about the love of Radha and Krishna. Dry and wet colors are splashed on them from all corners of the temple.

CATEGORY 4.
Naturally!



1st place
Mark Anthony Aglay
Shadow of Nature
Abu Dhabi, UAE, 2016

Camel is one of the animals that can be found in the desert. It is a gentle creature, and also the main source of income for people that live in the desert.



2nd place
Mihail Krige Chowdhury
The bamboos
Dhaka, Bangladesh, 2019

Bamboos are evergreen perennial flowering plants. They are of enormous importance to the rural people of Bangladesh due to their flexibility and extensive range of uses in house construction, scaffolding, mats, baskets, traps, handicrafts, fence etc and several other traditional articles. Tender bamboo shoots are also eaten as delicious vegetable. Last but not least, bamboos are integral part of our folk culture.



3rd place
Emran Hossain
Beautiful Kaptai
Chittagong, Bangladesh, 2019

The Kaptai Lake is the largest man-made freshwater lake in Bangladesh. The lake was created by building a dam on the Karnaphuli River nearby Kaptai Town. It is located within the Rangamati Hill District. Its average depth is about 100 feet and maximum depth is about 500 feet. Its water is green and transparent.

CATEGORY 5.
Mobility



1st place
Amir Karwar
Nomadic Life - A Bliss
Bakarwals, Kashmir

With the onset of winter, nomads of Jammu and Kashmir state in northern India, commonly known as Bakarwals, migrate to warmer areas. They leave high altitudes, where they've moved in the summer, in search of greener pastures for their livestock. The picture captures happiness on the faces of this family even during a tough and long journey - a road full of hardships, both man-made and natural.



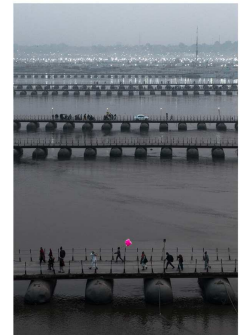
2nd place ex aequo
Amitava Chandra
Patnitop
Patnitop, Kashmir, India, 2013

For many years, the Gujjar tribes have settled in the heartland of Himachal Pradesh and in the upper part of the Kashmir Himalayas. During extreme winters, the tribal communities used to migrate to the lower altitude, warmer area. During migration they move to a new place with all their belongings, including cattle and domesticated animals. In a temporary camp such as this one, the head of the family leaves in order to earn a living, while the wife and children are bidding him farewell outside a tent.



2nd place ex aequo
Syed Mahabubul Kader
Ijtema prayer
Dhaka, Bangladesh, 2019

Ijtema is the second largest Muslim congregation in the world. Ijtema begins with the Jumma prayer. Here thousands of people are saying the namaz prayer on a road.



3rd place
Arjun Shukla
Hindu Festival of Kumbh Mela
Allahabad, India

The Hindu festival of Kumbh Mela (the world's largest religious gathering) takes place in Allahabad, India. Approximately 100 million visitors come for a holy dip in Saranati, the confluence of the Ganges, Yamuna and mythical Saraswati Rivers. It includes construction of temporary footover bridges for the millions of pedestrians, vehicles and animals about to arrive on the riverbanks.

in
our
own
w
or
ds

WINNERS OF THE PHOTO CONTEST

Science PR for faculty of „Artes Liberales” University of Warsaw

Report from an information campaign of
film festival „In our own words”

Warsaw, 19th December 2019

Zoom out: total numbers

2

- materials in media generated by Science PR & Client's efforts

- **75** – the total number of materials in media:

- 3 times on TV
- 20 times on radio
- 52 times on web portals

Zoom out: total numbers

3

- materials in media generated by Science PR & Client's efforts

- **Almost 2 hours** – total broadcasting time on radio and TV, devoted to the first edition of the film festival „In our own words” in Warsaw that addresses the endangered languages issue both in Poland and abroad
- **Almost 1,300 mln** – the overall number of people who received information about the film festival „In our own words” from all media sources
- **Over 307,000 PLN (over 72,000 EUR)** – total advertising value equivalent (**AVE**) for all media materials

*source: Press Service Media Monitoring

Zoom in: summary in numbers

2

- materials in media generated by Science PR efforts

- **44** – the total number of materials in media generated by Science PR:
 - 3 times on TV
 - 15 times on radio
 - 26 times on web portals

Zoom in: summary in numbers

3

- materials in media generated by Science PR efforts

- **More than 1 hour and 40 minutes** – total broadcasting time on radio and TV, devoted to the first edition of the film festival „In our own words” in Warsaw that addresses the endangered languages issue both in Poland and abroad
- **More than 1,135 mln** – the overall number of radio listeners and TV viewers who received information about the film festival „In our own words”
- **More than 1,242 mln** – the overall number of people who received information about the film festival „In our own words” from all digital sources
- **Almost 282,000 PLN (about 65,800 EUR)** – total advertising value equivalent (**AVE**) for all materials in radio, television and internet
- **Over 25:1** – Return on Investment index (**ROI**), which means that every 1 PLN invested in this information campaign returned at least 25 PLN back to client

*source: Press Service Media Monitoring

Television

Television

- **TVP3 Warszawa** (ENG: TVP3 Warsaw), daily local news program and morning show „Warszawski Dzień” (ENG: The Warsaw Day), 27th November 2019 at 07:33 – **a live interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



Television

- **TVP Kultura** (ENG: TVP Culture), cultural news program „Informacje kulturalne” (ENG: Cultural Information), 29th November 2019 at 20:07 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**



Television

- **TVP Info**, daily news program „Teleexpress Extra”, 30th November 2019 at 17:33 – a video report from the second day of the first edition of film festival „In our own words” with PhD Stanisław Kordasiewicz’s and Ewa Śmiech’s related comments.



Radio

- **Polskie Radio 3** (ENG: Polish Radio Three), cultural news program „Radiowy Dom Kultury” (ENG: Radio House of Culture), 23rd November 2019 at 13:25 – **a live interview with PhD Stanisław Kordasiewicz about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



- **Polskie Radio 3** (ENG: Polish Radio Three), cultural news program „Do południa” (ENG: Until noon), 5th December 2019 at 11:23 – a „**post factum**” interview with **PhD Stanisław Kordasiewicz** and **Ewa Śmiech** about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.



- **TOK FM**, sunday news program in talk with guests format „Magazyn TOK FM” (ENG: TOK FM Magazine), 24th November 2019 at 11:00 – **a live interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



- **Polskie Radio 2** (ENG: Polish Radio Two), traditional culture and folk program „Źródła. Magazyn Kultury Ludowej” (ENG: Source. Folk Culture Magazine), 26th November 2019 at 15:19 – **a live interview with PhD Stanisław Kordasiewicz about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



- **Radio Dla Ciebie** (ENG: Radio For You), program in talk with guests format „Wieczór RDC” (ENG: RDC Evening), 24th November 2019 at 20:20 – a live interview with PhD **Stanisław Kordasiewicz** and **Ewa Śmiech** about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.



- **Muzo FM**, daily news program „Wiadomości” (ENG: News), 28th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments.**



- **Muzo FM**, daily news program „Wiadomości” (ENG: News), 28th November 2019 – **the second announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments.**



- **Polskie Radio 4** (ENG: Polish Radio 4), daily news program „Wiadomości” (ENG: News), 29th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments.**



- **Polskie Radio 4** (ENG: Polish Radio 4), daily news program „Wiadomości” (ENG: News), 30th November 2019 – **the second announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments.**



- **Polskie Radio 4** (ENG: Polish Radio 4), daily news program „Wiadomości” (ENG: News), 30th November 2019 – **the third announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments.**



Radio

- **Radio Aktywne** (ENG: Active Radio), daily news program „Aktywacja” (ENG: Activation), 25th November 2019 at 19:00 – **a live interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



- **Radio Aktywne** (ENG: Active Radio), daily news program „Aktywacja” (ENG: Activation), 26th November 2019 at 10:30 – **a rerun of a Monday interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



- **Meloradio**, film news program „As w Kinie” (ENG: A film ace), 6th December 2019 at 19:48 – an interview with Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and films as a way of effective popularizing the endangered languages issue.



- **Informacyjna Agencja Radiowa** (ENG: Radio Press Agency), weekend news program, 24th November 2019 at 1:27 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s and Ewa Śmiech’s related comments.**



- **Polskie Radio dla Zagranicy** (ENG: Radio Poland), weekend news program, 24th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s and Ewa Śmiech’s related comments based on interview with Radio Press Agency.**



Web portals

Web portals

27

- **Warszawa.tvp.pl** (ENG: TVP3 Warsaw), daily local news program and morning show „Warszawski Dzień” (ENG: The Warsaw Day), 27th November 2019 – a VoD recording of a broadcast, where the interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue was has been broadcasted.



Web portals

- **Vod.tvp.pl**, cultural news program „Informacje kulturalne” (ENG: Cultural Information), 29th November 2019 – a **VoD recording of a broadcast, where the announcement about the first edition of film festival „In our own words” and endangered languages issue has been broadcasted.**



Web portals

29

- **Teleexpress.tvp.pl**, publication titled „Języki mniejszości – na językach!” (ENG: Languages of Minorities – on tongues), 30th November 2019 – a VoD recording of a live stream of a video report from the second day of the first edition of film festival „In our own words” with PhD Stanisław Kordasiewicz’s and Ewa Śmiech’s related comments.

teleexpress
EXTRA



STRONA GŁÓWNA • TELEEXPRESS • EXTRA • JĘZYKI MNIejszości - NA JĘZYKACH!

Języki mniejszości - na językach!

publikacja: 30.11.2019, 17:11



Warszawa w ten weekend jest jak wieża Babel. A to za sprawą festiwalu filmowego "Własnymi słowami", podczas którego na dużym ekranie Kinoteki można zobaczyć obrazy poświęcone małym językom, czyli językom mniejszości.

- **Polskieradio.pl**, Polskie Radio 3 (ENG: Polish Radio 3) article „Rdzenny język” (ENG: Native language), 23th November 2019 – **a short announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue + a broadcast recording of an interview with PhD Stanisław Kordasiewicz on this topic.**

PolskieRadio.pl



Naszym gościem jest także **dr Staszek Kordasiewicz** z Artes Liberales [Uniwersytet Warszawski]. **UNESCO ogłosiła 2019 Rokiem Rdzennych Języków**. My rozmawiamy o inicjatywie UW dotyczącej zagrożeń dla tzw. małych języków. Inicjatywa przybrała formę festiwalu filmowego **„Własnymi słowami”** (29.11- 1.12, Kinoteka, Warszawa). To pierwsza tego typu inicjatywa kulturalna w Polsce poświęcona rdzennym kulturom i językom. W ramach festiwalu zaprezentowanych zostanie 10 filmów z Polski i zagranicy. Ich wspólnym mianownikiem jest różnorodność językowa świata. Na ekranach Kinoteki zagospodzą m.in. tamazight (Afryka Północna), nawat (Salwador), tybetański, huitoto (południowa Kolumbia i północne Peru), jakucki, mixtecki (Meksyk), a także nahuatl – niegdyś główny język Azteków.

FESTIWAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka



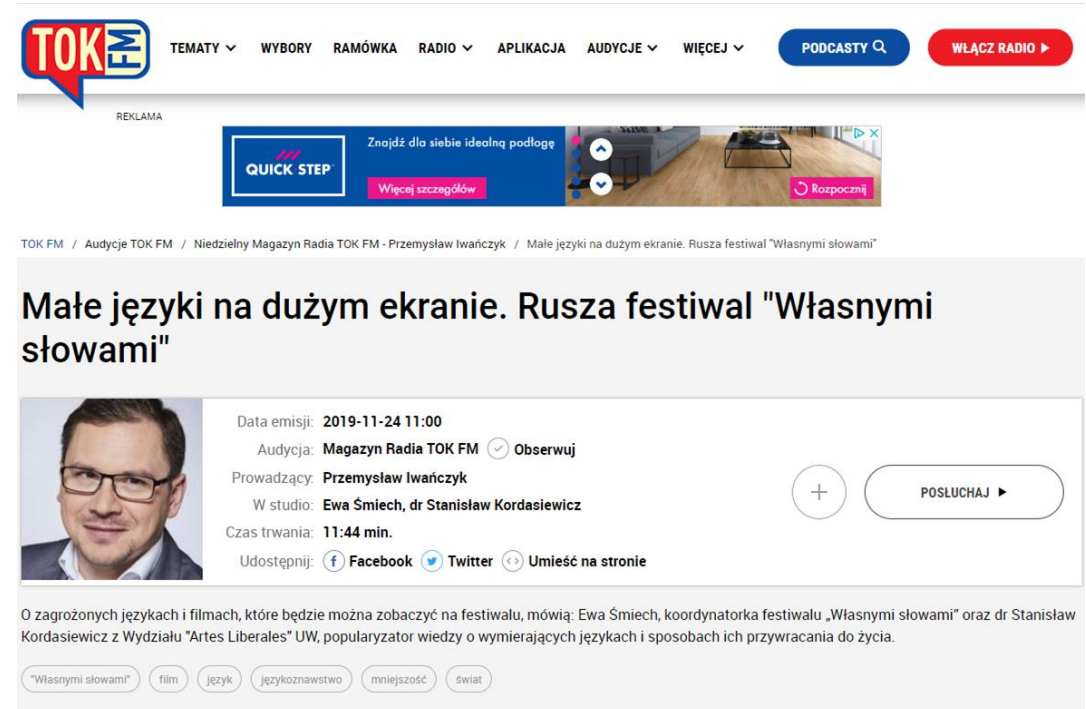
Festiwal „Własnymi słowami” (fot. mat. promocyjne)

- **Polskieradio.pl**, Polskie Radio 2 (ENG: Polish Radio 2) article „Własnymi słowami. Odkryj bogactwo języków świata” (ENG: In my own words. Discover the richness of the world’s languages), 25th November 2019 – **a short summary of an interview with PhD Stanisław Kordasiewicz about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue + broadcast recording.**

PolskieRadio.pl

The screenshot shows the website interface for PolskieRadio.pl. At the top, there is a navigation bar with the logo and the text 'PORTAL POLSKIEGO RADIA SA'. Below this, there are several tabs for different radio stations: JEDYNKA, DWÓJKA, TRÓJKA, CZWÓRKA, POLSKIE RADIO 24, CHOPIN, RADIO POLAND, RCKL, and DZIECI. The main content area features an article titled 'Własnymi Słowami. Odkryj bogactwo języków świata' from the DWÓJKA station. The article is dated 25.11.2019 16:00 and includes social media sharing icons for Facebook, Twitter, Google+, and Email. A short audio clip is embedded, with a play button and a duration of 13:36. The article text discusses the 'Własnymi Słowami' film festival, organized by dr Stanisław Kordasiewicz, which focuses on endangered languages. It mentions that the festival is the first of its kind in Poland and is organized in cooperation with UNESCO. The article lists several languages featured in the festival, including Tamazight (North Africa), Nawat (Salvador), Tybetański (Tibet), Huitoto (South America), and Azteckie (Mexico). The article concludes by stating that the festival aims to help preserve these languages and their speakers.

- **Audycje.tokfm.pl**, article „Małe języki na dużym ekranie. Rusza festiwal «Własnymi słowami»” (ENG: Small languages on a big screen. Film festival „In our own words” begins), 24th November 2019 – **an interview podcast with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**

A screenshot of the TOK FM website showing an article page. The page features a navigation bar with 'TOK FM' logo and menu items like 'TEMATY', 'WYBORY', 'RAMÓWKA', 'RADIO', 'APLIKACJA', 'AUDYCJE', 'WIĘCEJ', 'PODCASTY', and 'WŁĄCZ RADIO'. Below the navigation is a 'REKLAMA' section with a 'QUICK STEP' banner. The main content area displays the article title 'Małe języki na dużym ekranie. Rusza festiwal "Własnymi słowami"', a photo of a man, and details such as 'Data emisji: 2019-11-24 11:00', 'Audycja: Magazyn Radia TOK FM', 'Prowadzący: Przemysław Iwańczyk', 'W studio: Ewa Śmiech, dr Stanisław Kordasiewicz', and 'Czas trwania: 11:44 min.'. There are social media sharing options for Facebook, Twitter, and a 'Umieść na stronie' button. A 'POSLUCHAJ' button is also present. At the bottom, there is a short description of the article and a set of tags: 'Własnymi słowami', 'film', 'język', 'językoznawstwo', 'mniejszość', and 'świat'.

Web portals

- **Rdc.pl**, a podcast titled „Wieczór RDC: Ginące języki” (ENG: RDC Evening: disappearing languages), 24th November 2019 – a **podcast of interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



Muzyka Wiadomości RDC Podcasty Ramówka O Radiu RDC OS

Wieczór RDC: ginące języki

24 listopada 2019

Udostępnij



fot. RDC

O ginących językach, czyli m.in. o festiwalu filmowym oraz Tygodniu Różnorodności Językowej, w „Wieczorze RDC” mówili dr Stanisław Kordasiewicz z Wydziału „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego, popularyzator wiedzy o ginących językach i sposobach ich ratowania oraz Ewa Śmiech, koordynatorka festiwalu filmowego „Własnymi Słowami”.



Web portals

34

- **Facet.onet.pl**, article titled „O małych i wymierających językach. Pierwszy taki festiwal w Polsce” (ENG: About small and disappearing languages. The first such festival in Poland), 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press release.**



onet FACET

O małych i wymierających językach. Pierwszy taki festiwal w Polsce

27 lis, 11:20
Ten tekst przeczytasz w 1 minutę

f FACEBOOK | 67 t TWITTER e E-MAIL k KOPUJ LINK

Wilamowski, kaszubski, romski, wanano, bemba, tonga. Te oraz ponad 60 innych języków usłyszymy podczas pierwszej edycji festiwalu filmowego "Własnymi słowami" w Warszawie, poświęconego rdzennym kulturom i językom. W ten sposób organizatorzy przypięczętują Międzynarodowy Rok Rdzennych Języków, ustanowiony przez UNESCO, które objęło festiwal patronatem.



Tematem festiwalu będą mało znane języki

W ramach festiwalu, który rozpoczyna się 29 listopada, zaprezentowanych zostanie 10 filmów z Polski i zagranicy. Ich wspólnym mianownikiem jest różnorodność językowa świata. Podczas 3-dniowego wydarzenia

Web portals

35

- **Naukawpolsce.pap.pl**, article „Festiwal o rdzennych kulturach i językach «Własnymi słowami»” – od piątku w Warszawie” (ENG: A festival about indigenous cultures and languages «In our own words» – from Friday in Warsaw), 22nd November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press realease.**



**NAUKA
W POLSCE**

NAUKA W POLSCE  Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

Festiwal o rdzennych kulturach i językach "Własnymi słowami" - od piątku w Warszawie

FESTIWAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka



Fot. materiały prasowe

Projekcje filmowe, debaty na temat ochrony praw językowych i ratowania zagrożonych języków oraz wieczór różnorodności z tańcami i śpiewem odbędą się w ramach rozpoczynającego się w piątek 29 listopada festiwalu "Własnymi słowami".

Wydarzenie jest częścią europejskiego projektu COLING, koordynowanego przez Wydział „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

Web portals

- **Aktivist.pl**, article titled „Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce” (ENG: Small languages come to the capital. For the first time in Poland they’ll appear on a big screen), 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on press release.**



AKTIVIST.PL
MIASTO JEST NASZE

WYDARZENIA / MAGAZYN / RECENZJE / MIEJSCA / CZYTAJ ON-LINE / PASAŻ WIECHA

REDAKCJA / FILM / 27 LISTOPADA

MAŁE JĘZYKI PRZYJEŹDŻAJĄ DO STOLICY. PO RAZ
PIERWSZY POJAWIĄ SIĘ NA DUŻYM EKRANIE W POLSCE

FESTIVAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka



- **Warszawa.naszemiasto.pl**, article „Festiwale Warszawa. Jakie wydarzenia kulturalne czekają na nas jeszcze w tym roku?” (ENG: Festivals in Warsaw. What cultural events are still waiting for us this year?), 13th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**

naszemiasto.pl

teoretyków, reżyserów, operatorów, montażystów i aktorów z ponad 30 krajów. Te liczby robią wrażenie. Wstęp wolny.

ZOBACZCIE też



Własnymi słowami (29 listopada – 1 grudnia) to z kolei pierwszy w Polsce **festiwal filmowy** poświęcony rdzennym kulturom i językom. "Pokażemy i przybliżymy kulturę oraz języki małych społeczności. Festiwal będzie miejscem spotkań, dialogu, wspólnego doświadczania naszego bogactwa językowo-kulturowego. Pokazy filmów będą przeplatane spotkaniami z przedstawicielami prezentowanych na ekranie społeczności, badaczami, naukowcami, aktywistami działającymi w obszarze rewitalizacji językowo-kulturowej oraz twórcami filmów" - tłumaczą organizatorzy wydarzenia. Wstęp bezpłatny.

Web portals

38

- **Kulturaludowa.pl**, article titled „Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce” (ENG: Small languages come to the capital. For the first time in Poland they'll appear on a big screen), 26th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press release.**



Aktualności Wydarzenia Wydawnictwa Czytelnia Dla dzieci Fotografie

FESTIVAL FILMOWY / 29.11-1.12.2019 / Kinoteka



Aktualności

Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce

Dodano: 26 listopada 2019

Wilamowski, kaszubski, romski, wanano, bamba, tonga. Te oraz ponad 60 innych języków usłyszymy podczas pierwszej edycji festiwalu filmowego „Własnymi słowami” (29.11–01.12, Kinoteka) w Warszawie, poświęconego rdzennym kulturom i językom.

W ten sposób organizatorzy przypieczętują Międzynarodowy Rok Rdzennych Języków, ustanowiony przez UNESCO, które objęło festiwal patronatem. Wydarzenie jest częścią europejskiego projektu COLING, koordynowanego przez

Web portals

39

- **Waw4free.pl**, article „Festiwal filmowy «Własnymi słowami»” (ENG: Film festival „In our own words”), 19th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press release.**

A screenshot of a website announcement for the film festival "Festiwal filmowy 'Własnymi słowami'". The page has a light background with a blurred image of a city street at night. The text is in Polish and provides details about the festival's dates, location, and theme. It mentions that the festival is dedicated to endangered languages and is part of the European project COLING. The announcement also includes a Google AdSense advertisement for "OPTI TAXI" with the slogan "Nie płać za korki".

Festiwal filmowy "Własnymi słowami"

film koncert wykład wystawa

Data rozpoczęcia: 29 listopada 2019, piątek

Godzina rozpoczęcia: 19:00

Data zakończenia: 01 Grudnia 2019

Miejsce: Warszawa - Śródmieście, Kinoteka (pokaż na mapie)

OPTI TAXI
Nie płać za korki

Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce

Wilamowski, kaszubski, romski, wanano, bemba, tonga. Te oraz ponad 60 innych języków usłyszymy podczas pierwszej edycji festiwalu filmowego „Własnymi słowami” (29.11–01.12, Kinoteka) w Warszawie, poświęconego rdzennym kulturom i językom. W ten sposób organizatorzy przypieczętują Międzynarodowy Rok Rdzennych Języków, ustanowiony przez UNESCO, które objęło festiwal patronatem. Wydarzenie jest częścią europejskiego projektu COLING, koordynowanego przez Wydział „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

W ramach festiwalu zaprezentowanych zostanie 10 filmów z Polski i zagranicy. Ich wspólnym mianownikiem jest różnorodność językowa świata. Podczas 3-dniowego wydarzenia można będzie osobiście spotkać kilkoro twórców i bohaterów filmowych, którzy posługują się rdzennymi lub zagrożonymi językami. Na ekranach Kinoteki zagospodzą m.in. tamazight (Afryka Północna), nawat (Salwador), tybetański, huitoto (południowa Kolumbia i północne Peru), jakucki oraz mixtecki z Meksyku.

Wstęp na wszystkie seanse jest bezpłatny. Wejściówki będą do odebrania w kasach Kinoteki od 22 listopada. Warto się pośpieszyć, bo liczba miejsc jest

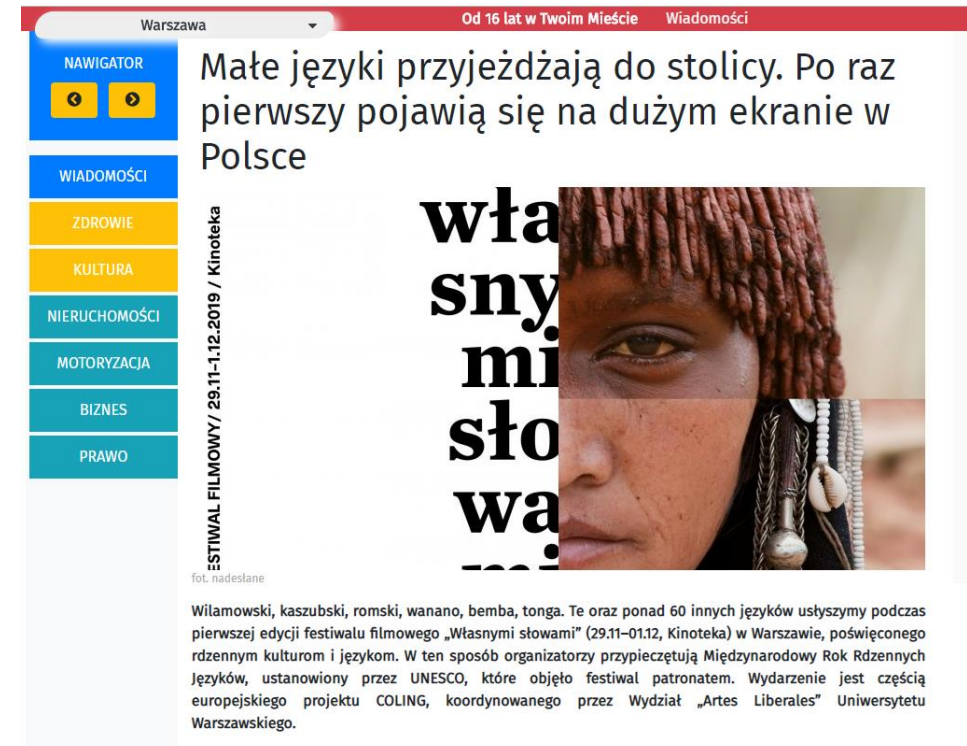
Reklama zamknięta przez Google

Nie wyświetlaj tej reklamy

Dlaczego ta reklama? ▾

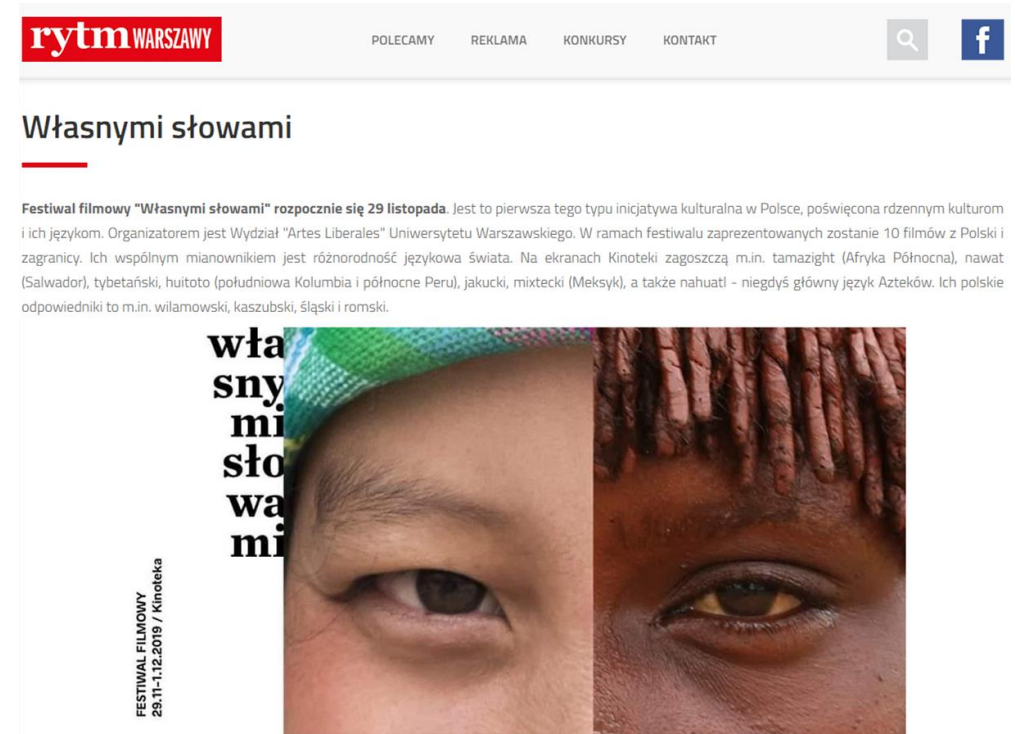
Web portals

- **Warszawa.twoje-miasto.pl**, article „Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce” (ENG: Small languages come to the capital. For the first time in Poland they'll appear on a big screen), 20th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press release.**
5 – number of republications of this article on pages within domain „twoje-miasto.pl”.



Web portals

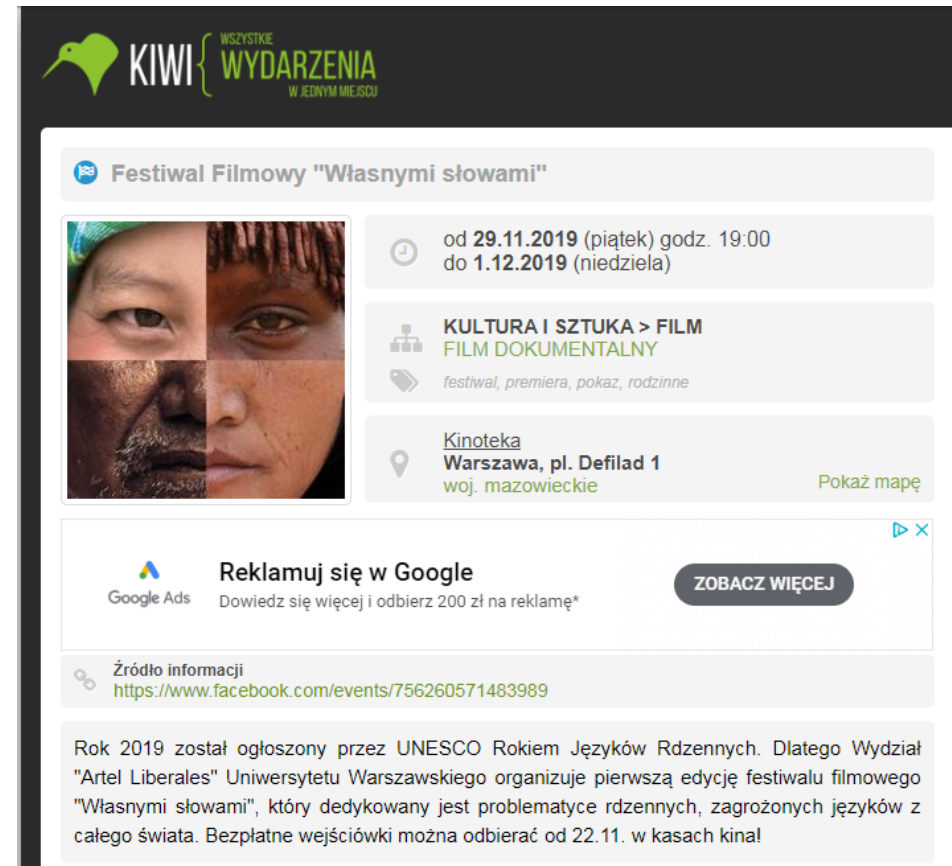
- **Rytmwarszawy.pl**, article titled „Własnymi słowami” (ENG: In our own words), 29th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue based on a press release.**



Web portals

42

- **Kiwiportal.pl**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami»” (ENG: Film festival „In our own words”), 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**



KIWI W SZYBIE WYDARZENIA W JEDNYM MIEJSCU

Festiwal Filmowy "Własnymi słowami"

od 29.11.2019 (piątek) godz. 19:00 do 1.12.2019 (niedziela)

KULTURA I SZTUKA > FILM
FILM DOKUMENTALNY
festiwal, premiera, pokaz, rodzinne

Kinoteka
Warszawa, pl. Defilad 1
woj. mazowieckie [Pokaż mapę](#)

Reklamuj się w Google
Dowiedz się więcej i odbierz 200 zł na reklamę* [ZOBACZ WIĘCEJ](#)

Źródło informacji
<https://www.facebook.com/events/756260571483989>

Rok 2019 został ogłoszony przez UNESCO Rokiem Języków Rdzennych. Dlatego Wydział "Artel Liberales" Uniwersytetu Warszawskiego organizuje pierwszą edycję festiwalu filmowego "Własnymi słowami", który dedykowany jest problematyce rdzennych, zagrożonych języków z całego świata. Bezpłatne wejściówki można odbierać od 22.11. w kasach kina!

Web portals

- **Nocowanie.pl**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami» w Kinotece w Warszawie” (ENG: Film festival „In our own words” in Kinoteka, Warsaw), 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**



A screenshot of a website article from Nocowanie.pl. The page has a blue header with the site name and navigation menus. The main content area features a large image of a person's face with the text 'sny mi słowa' overlaid. To the right of the image is a sidebar with event details: 'Miejscowość: Warszawa', 'Miejsce imprezy: Kinoteka', 'Data rozpoczęcia: 29 listopada 2019 godz: 19:00', 'Data zakończenia: 1 grudnia 2019', and 'Koszt: Wstęp wolny'. Below the image are buttons for '1 zdjęcie' and 'Dodaj komentarz', and a social media sharing section with the text 'Podziel się (0)'. At the bottom, there is a section titled 'Najbliższe imprezy' with a small image and the text '09.12, godzina:'. A large headline at the bottom of the article reads 'Małe języki przyjeżdżają do stolicy. Po raz pierwszy pojawią się na dużym ekranie w Polsce!'

Web portals

- **Allevents.in**, article titled „«Własnymi słowami» - festiwal filmowy” (ENG: „In our own words” – film festival), 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**



allevents.in WARSAW

wła
sny
mi
sł
wa
mi

FESTIVAL FILMOWY
28.11-12.2019 / Katowice

Własnymi słowami - festiwal filmowy

Festiwal filmowy Własnymi słowami | In our own words Film Festival
29.11-01.12.2019

All films in original languages, with English and Polish subtitles.
[Please scroll down for English]

Własnymi słowami to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i językom. Oficjalne wydarzenie Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków - International Year of Indigenous Languages 2019.

Własnymi słowami to święto różnorodności naszego świata! :) Pokażemy i przybliżymy kulturę oraz języki małych społeczności. Festiwal będzie miejscem spotkań, dialogu, wspólnego doświadczania naszego bogactwa językowo-kulturowego. Pokazy filmów będą przeplatane spotkaniami z przedstawicielami prezentowanych na ekranie społeczności, badaczami, naukowcami, aktywistami działającymi w obszarze rewitalizacji językowo-kulturowej oraz twórcami filmów.

Wstęp na wszystkie wydarzenia festiwalowe (filmy, panele oraz Wieczór Różnorodności) jest bezpłatny.

W trakcie 3 dni festiwalu zaprezentujemy 10 filmów i usłyszymy ponad 60 języków, w tym rdzenne języki Ameryki Północnej (m.in. nahuatl, Ludzi Deszczu, nawat), Ameryki Południowej (cubeo, huitoto, wanano, tikuna), Afryki (np. bemba, nyanaja, tamazight) Azji (m.in. tybetański, jakucki), Europy (wilamowski – z terenów Polski, romski, grekański, saami) czy Oceanii (tonga).

Web portals

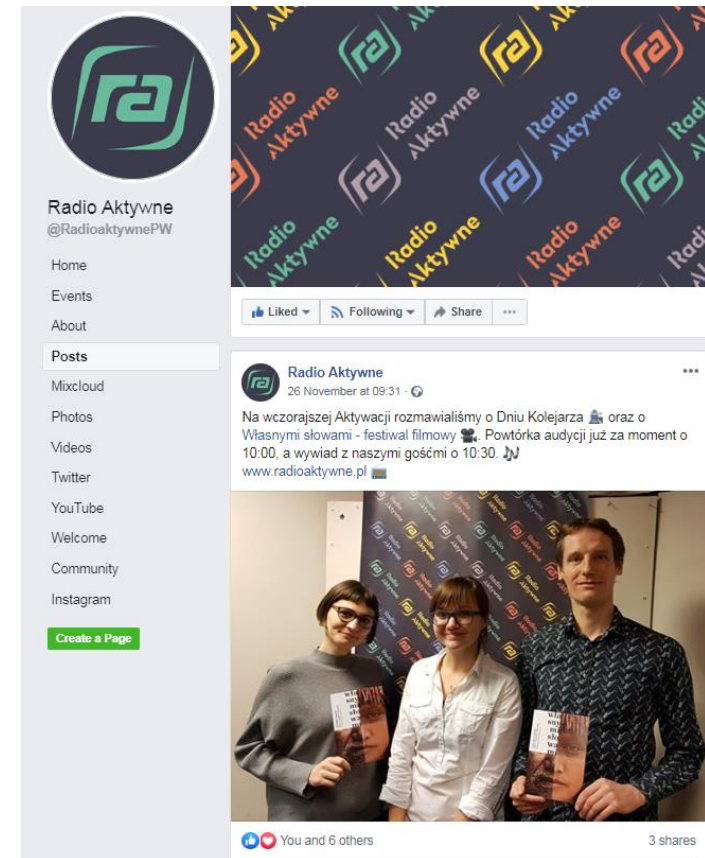
45

- **Kulturaludowa.pl**, official Facebook page of the portal, 25th of November 2019 and 27th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.**



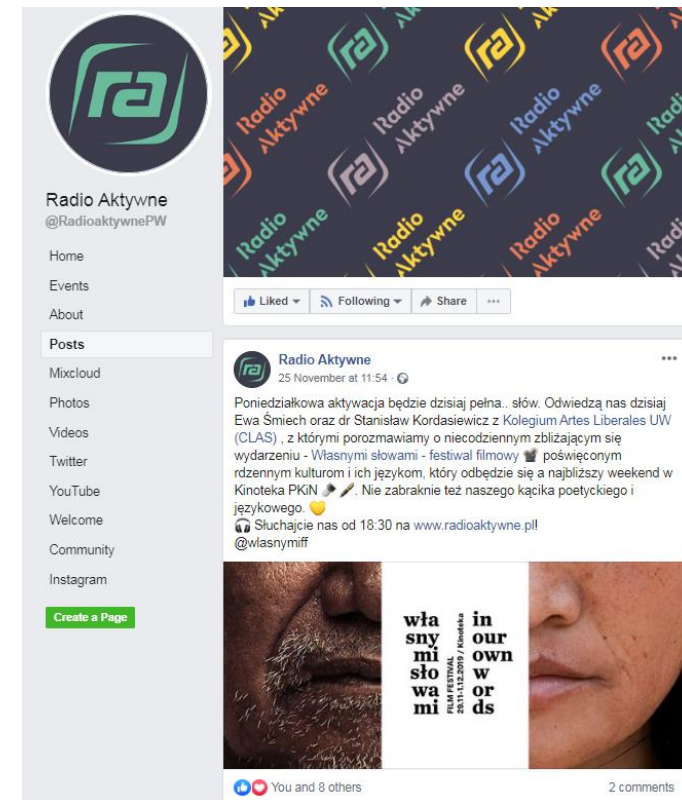
Web portals

- **Radio Aktywne** (ENG: Radio Active), official Facebook page of radio station, 26th November 2019 – a post about the interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.



Web portals

- **Radio Aktywne** (ENG: Radio Active), official Facebook page of radio station, 25th November 2019 – **an announcement of the interview with PhD Stanisław Kordasiewicz and Ewa Śmiech about the first edition of film festival „In our own words” and the endangered languages issue.**



Zoom in: summary in numbers

materials in media generated by Client's own efforts

2

- **31** – the number of materials in media generated by Client's own efforts
 - including patronages:
 - 5 times on radio
 - 26 times on web portals

Zoom in: summary in numbers

materials in media generated by Client's own efforts

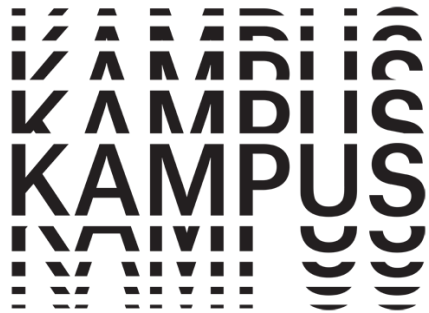
3

- **Over 55,000** – the number of people who received information about the film festival „In our own words” from all digital sources
- **Almost 25,500 PLN (almost 6,000 EUR)** – total advertising value equivalent (**AVE**) for materials in radio and internet

*source: Press Service Media Monitoring

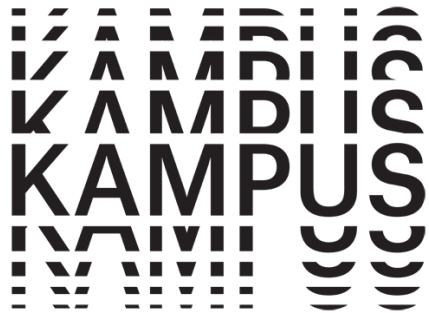
Radio

- **Radio Kampus** (ENG: Radio Campus), daily news, 25th November 2019 at 17:31 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



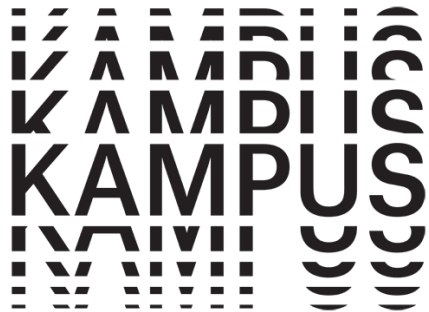
* Patronage

- **Radio Kampus** (ENG: Radio Campus), daily news, 26th November 2019 at 17:33 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



* Patronage

- **Radio Kampus** (ENG: Radio Campus), daily news, 1st December 2019 at 14:30 – **a report from the third day of the first edition of film festival „In our own words” with Ewa Śmiech’s related comments connected with an announcement of the films to watch and events to go.***



* Patronage

- **Polskie Radio Gdańsk** (ENG: Polish Radio Gdańsk), daily news program „Infopilot”, 24th of November 2019 at 11:02 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with one of the Kashubian minority representative related comments.**



- **Radio Złote Przeboje** (ENG: Golden Hits Radio), daily news, 26th November 2019 at 10:00 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” and accompanying events dedicated to the endangered languages issue with Ewa Śmiech’s related comments.**



Web portals

- **Przekroj.pl**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami» w Warszawie” (ENG: Film festival „In our own words” in Warsaw), 28th November 2019 – an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue fully based on a press release.



PRZEKROJ PREZENCJA PRASA / ARTYKUL
Festiwal „Własnymi słowami” w Warszawie

W ilamowski, kaszubski, romski, wanano, bamba, tonga. Te oraz ponad 80 innych języków usłyszymy podczas pierwszej edycji festiwalu filmowego „Własnymi słowami” (29.11–01.12, – Kinoteka) w Warszawie, poświęconego rdzennym kulturom i językom. W ten sposób organizatorzy przypieczętują Międzynarodowy Rok Rdzennych Języków, ustanowiony przez UNESCO, które objęło festiwal patronatem. Wydarzenie jest częścią europejskiego projektu COLING, koordynowanego przez Wydział „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

W ramach festiwalu zaprezentowanych zostanie 10 filmów z Polski i zagranicy. Ich wspólnym mianownikiem jest różnorodność językowa świata. Podczas 3-dniowego wydarzenia można będzie osobiście spotkać kilkoro twórców i bohaterów filmowych, którzy posługują się rdzennymi lub zagrożonymi językami. Na ekranach Kinoteki zagoszczą m.in. tamazight (Afryka Północna), nawat (Salwador), tybetański, huitoto (południowa Kolumbia i północne Peru), jakucki oraz mixtecki z Meksyku.


Wstęp na wszystkie seanse jest bezpłatny. Wejściówki będą do odebrania w kasach Kinoteki od 22 listopada.

Program wydarzeń wraz z opisem zaplanowanych projekcji znaleźć można na stronie: wlasnymiff.al.uw.edu.pl

**wła
sny
mi
sło
wa**

WAL FILMOWY
1.12.2019 / Kinoteka
miff.al.uw.edu.pl

Czytasz to z minuty



Web portals

- **Kulturalna.warszawa.pl**, cultural website of the capital city of Warsaw powered by municipal authorities, November 2019 – **announcements of the first edition of film festival „In our own words”** and each of the accompanying events dedicated to the endangered languages issue.

16 – number of all materials on the website Kulturalna.warszawa.pl.



MIASTO
STOŁECZNE
WARSZAWA



MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA

Strona główna | O Warszawie | Zapisz się w urzędzie | Dla mieszkańców | Dla firm i inwestorów | Turystyka i wypoczynek | **Kultura i sztuka** | Dla mediów

Strona główna > Kultura i sztuka > Wydarzenia > "Kolory alfabetu / Colours of the Alphabet" - Festival "Własnymi słowami"

Powrót do listy znalezionych wydarzeń

Wydarzenia

- edukacja kulturalna
- ekspozycje muzealne
- film
- historia
- interdyscyplinarne
- kultura etniczna
- literatura
- media
- muzyka
- nauka
- rozrywka
- społeczniarstwo
- sztuki wizualne
- taniec
- teatr

Wiadomości

- Instytucje
- Kalendarium Roczne
- Nagroda im. Ryszarda Kapuścińskiego
- Stypendia Artystyczne
- Nagroda Literacka
- WPEK
- Nagroda Historyczna m.st. Warszawy im. Kazimierza Moczarskiego

Szukaj

"Kolory alfabetu / Colours of the Alphabet" - Festival "Własnymi słowami"

Kiedy: 30 listopada 2019 (sobota) g. 11:30

Gdzie: Kinoteka, Pl. Defilad 1 (mapa)

Bilety: wstęp wolny

coling.pl/ow.edu.pl/festival/

To wydarzenie jest częścią: Festival filmowy "Własnymi słowami"

Opis: „Kolory alfabetu,” to nowy film dokumentalny o języku i dzieciństwie w Afryce. Opowiada historię Itoga zambijskich dzieci i ich rodzin w pierwszym kontakcie z systemem edukacji, stawiając pytanie: czy ich przyciągnie masa być po angielsku?

Steward, Elizabeth i Mbarak są trzema uczniami, którzy rozpoczynają naukę w angielskiej Zambii, starając się zrozumieć system edukacji, w którym język wyuczony z domu różni się od języka używanego w klasie. Powoli odrywają, że ich język przestaje do nich należeć.

Gdy prawie 40% światowej populacji nie ma dostępu do edukacji we własnym języku, film oferuje intrygujące, poruszające i często pełen humoru wgląd w globalne zjawisko z wyjątkową perspektywą Itoga niewerbalnych dzieci.

źródło: organizator

To wydarzenie zostało zrealizowane z pomocą finansową Miasta Stołecznego Warszawy

MIASTO STOŁECZNE WARSZAWA

Strona główna | O Warszawie | Zapisz się w urzędzie | Dla mieszkańców | Dla firm i inwestorów | Turystyka i wypoczynek | **Kultura i sztuka** | Dla mediów

Strona główna > Kultura i sztuka > Wydarzenia > Festival filmowy "Własnymi słowami"

Powrót do listy znalezionych wydarzeń

Festival filmowy "Własnymi słowami"

Kiedy: 29 listopada (piątek) - 1 grudnia 2019

Gdzie: Warszawa (Kinoteka + różne lokalizacje)

Bilety: wstęp wolny

coling.pl/ow.edu.pl/festival/

Wydarzenia

- "Człowiek Human" - Festival "Własnymi słowami" 1 grudnia 18:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1
- "Aga" - Festival "Własnymi słowami" 1 grudnia 19:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1
- "W czasach deszczu / In Times of Rain" - Festival "Własnymi słowami" 1 grudnia 14:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1
- Po co i jak ratować mały język? / Because this is my language" - Festival "Własnymi słowami" 1 grudnia 13:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1
- "To to jest mój język / Because this is my language" - Festival "Własnymi słowami" 1 grudnia 12:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1
- Wieczór Różnorodności / Festival "Własnymi słowami" 30 listopada 21:00, Kinoteka, Pl. Defilad 1

W więcej wydarzeń >

Wiadomości

- Instytucje
- Kalendarium Roczne
- Nagroda im. Ryszarda Kapuścińskiego
- Stypendia Artystyczne
- Nagroda Literacka
- WPEK
- Nagroda Historyczna m.st. Warszawy im. Kazimierza Moczarskiego

Szukaj

- **licvarsavia.esteri.it**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami» – «Kalavrià. La terra dei Greci di Calabria»” (ENG: Film festival „In our own words” – „The Calabrian Greeks land”), 30th November 2019 – **an announcement of the film „Kalavrià. La terra dei Greci di Calabria” dedicated to the endangered languages Calabrian Greeks in Italy as a part of the film festival „In our own words”**.



Istituto Italiano di Cultura
Varsavia

Kim jesteśmy Wydarzenia kulturalne Język i kultura Ogłoszenia Kontakt

Na pierwszym planie >> Biblioteka Stypendia Współpraca kulturalno-naukowa Studiować we Włoszech

Home > Wydarzenia > Calendario

Wydarzenia

Calendario

Archivio

Wydarzenia we Włoszech

Programy w formacie PDF

Festiwal filmowy „Własnymi słowami” - “Kalavrià. La terra dei Greci di Calabria”

Data: 30/11/R

Reżyseria: Davide Carbone i Freedom Pentimalli (2018). Czy wiesz, że we włoskiej Kalabrii nadal mieszkają potomkowie starożytnych Greków? W kilku małych miejscowości mieszkańcy wciąż mówią językiem grekańskim, aby zachować związek z tradycją, kulturą, przyrodą, rolnictwem i rzemiosłem. Autorzy filmu przedstawiają zarówno piękno natury jak i wyjątkowe dziedzictwo kulturowe tego miejsca. Dzięki wywiadowi z najważniejszymi przedstawicielami lokalnej społeczności możemy poczuć atmosferę prawie zaginionego, jednak wciąż tętniącego życiem świata kalabryjskich Greków. “Własnymi słowami” to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i językom. Oficjalne wydarzenie Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków - International Year of Indigenous Languages 2019. Przed seansem odbędzie się spotkanie z autorami filmu oraz społecznością grekańską.

Informacje

Data: So 30 Lis 2019

Godzina: O Godzinie 19:30

Zorganizował: Festiwal Filmowy „Własnymi słowami”

We współpracy z: Istituto Italiano di Cultura di Varsavia, Ass. In Tempo

Wstęp: wolny

Miejsce: Kinoteka Plac Defilad 1, Warszawa

Web portals

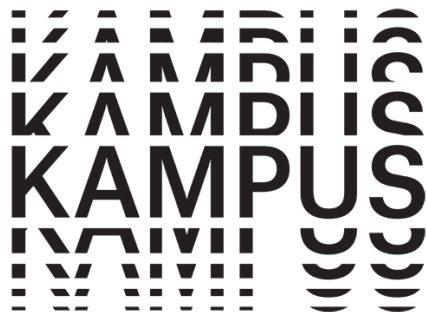
- **Irka.com.pl**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami» w warszawskiej Kinotece” (ENG: Film festival „In our own words” in Warsaw, Kinoteka), 23rd November 2019 – an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.



Web portals

61

- **Radiokampus.fm** (ENG: Radio Campus), article titled „Festiwal filmowy – «Własnymi słowami»” (ENG: Film festival „In our own words”), 14th November 2019 – an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.*



* Patronage

The screenshot shows the website interface for Radiokampus. At the top, there is a navigation bar with links for 'STRONA GŁÓWNA', 'PODCASTY', 'AKTUALNOŚCI', 'RAMÓWKA', 'PROGRAMY', 'LUDZIE', and 'O RADIU'. The main content area features an article titled 'Własnymi słowami - festiwal filmowy' dated 'Czwartek, 14.11.2019'. The article text describes the festival as the first in Poland dedicated to indigenous languages, part of the International Year of Indigenous Languages 2019. It mentions that the festival will show 10 films in 60 languages, including Polish, and will feature panels and a 'Wieczór Różnorodności' event. Social media icons for Facebook, Twitter, and Instagram are visible on the right side of the page, along with contact information for the studio.

Web portals

62

- **Radiokaszebe.pl** (ENG: Kashubian Radio), article titled „«Własnymi słowami». Rdzenne języki w obrazach” (ENG: „In our own words”. Indigenous languages in movies), 28th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue with PhD Stanisław Kordasiewicz’s related comments + podcast interview with the researcher.**



1:06 / 2:00

Kłeka Radia Kaszëbë 28.11.2019 13:55

Języki rdzenne, zagrożone wymarciem i sposoby ich rewitalizacji będą motywem przewodnim festiwalu filmowego w Warszawie. Rozpocznie się jutro pod hasłem „Własnymi słowami” i potrwa do niedzieli.

“ Piątek zdominują projekcje w Kinotece w Pałacu Kultury i Nauki.

– Bezpłatnie będzie można obejrzeć 10 filmów – mówi koordynator wydarzenia **Stanisław Kordasiewicz**.

Ważnym elementem festiwalu będzie też piątkowa debata i panel młodych aktywistów, na którą wybierają się także Kaszubi. Organizatorzy chcą zwrócić uwagę m.in na potrzebę ochrony tzw. małych języków.

Trzydniowy festiwal językowy potrwa do niedzieli. Szczegółowy program dostępny jest na stronie organizatora pod adresem coling.al.uw.edu.pl.

Web portals

63

- **Radiokaszebe.pl** (ENG: Kashubian Radio), article titled „«Własnymi słowami». Rdzenne języki w obrazach” (ENG: „In our own words”. Indigenous languages in movies), 2nd December 2019 – **a short report from the debate with young activists which was a part of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue + podcast interview with the Kashubian minority representative.**



1:33 / 1:52

Klęka Radia Kaszëbë 02.12.2019 11:55

Tidzén pòtkaniow z molima kùlturama swiata, debata, weklade e filmòwi festiwal. Tak wezdrzol we Warszawie Language Diversity Week zòrganyzowany przez Warszawsczi Unywërsytet.

“ Wedarzenië przecygnalo gòscy z Mezoamericzi e cali Eùrope. Bele tam téz kaszebsczi aktiwisce, w tim Macéj Bandur.

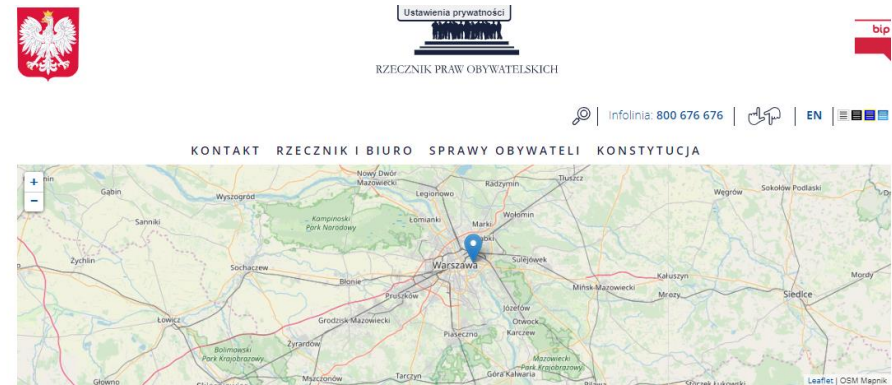
Debata z udziałem młodych aktywistów odbyła się w Warszawie podczas trzydniowego festiwalu filmowego „Własnymi słowami”. Było to oficjalne wydarzenie Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków.

- **Rpo.gov.pl**, article titled „Festiwal Filmowy «Własnymi Słowami» pod Honorowym Patronatem RPO” (ENG: Film festival „In our own words” under the honorary patronage of the Ombudsman), November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH

* Patronage



Strona główna / Festiwal Filmowy „Własnymi Słowami” pod Honorowym Patronatem RPO

Festiwal Filmowy „Własnymi Słowami” pod Honorowym Patronatem RPO

Data: Od 2019-11-29 do 2019-12-01

słowa kluczowe: **patronaty**

Festiwal Filmowy „Własnymi Słowami” odbędzie się w dniach 29 listopada – 1 grudnia 2019 w Warszawie. Przedsięwzięcie odbywa się w ramach projektu RISE COLING prowadzonego na Wydziale „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.

To pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennemu kulturom i ich językom, wpisujący się w obchody Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków.

Festiwal z jednej strony pokaże i przybliży kulturę oraz języki małych społeczności, z drugiej zaś pomoże przedstawicielom tych kultur dotrzeć do szerokiej publiczności. Organizatorom zależy na wzmocnieniu małych społeczności, które starają się ocalić swoje bogactwo językowo-kulturowe – chcą dać im poczucie, że są ważne i słyszalne. Kolejnym celem festiwalu jest budowanie świadomości różnorodnego świata oraz otwartości na niego.

Wydarzenie będzie miejscem spotkań, dialogu, wspólnego doświadczania bogactwa językowo- kulturowego świata. W ramach festiwalu przewidziane jest wiele formatów, m.in.: pokazy filmów, panele dyskusyjne, spotkania z twórcami filmów, z przedstawicielami rdzennych społeczności, badaczami, aktywistami), mini koncerty, wspólna biesiada z tańcem i śpiewem w wielu językach, wystawa fotografii. Wstęp na wszystkie wydarzenia będzie bezpłatny.

- **Rpo.gov.pl**, article titled „Debata na temat ochrony praw językowych w Biurze Rzecznika Praw Obywatelskich” (ENG: Debate on the protection of languages rights in the Office of the Ombudsman), November 2019 – **an announcement of the expert debate which was a part of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH

* Patronage



Infolinia: 800 676 676 | EN

KONTAKT RZECZNIK I BIURO SPRAWY OBYWATELI KONSTYTUCJA

Strona główna / Debata na temat ochrony praw językowych w Biurze Rzecznika Praw Obywatelskich

Kategoria prawna i organizacyjna

Konferencje i spotkania

Kategoria konstytucyjna

Art. 32 - Równość i zakaz dyskryminacji

Kategoria tematyczna

Cudzoziemcy, uchodźcy, migranci

Debata na temat ochrony praw językowych w Biurze Rzecznika Praw Obywatelskich

Data: 2019-11-29

słowa kluczowe: **kalendarium**

Na świecie funkcjonuje ok. 7000 języków, ale tylko jedna dziesiąta z nich będzie używana przez następne pokolenia... W 2016 r. Zgromadzenie Ogólne ONZ przyjęło rezolucję proklamującą rok 2019 Międzynarodowym Rokiem Języków Rdzennych.

Z tej okazji Rzecznik Praw Obywatelskich wraz z wydziałem „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego organizuje dyskusję ekspercką na temat ochrony praw językowych oraz panel młodych aktywistów.

Debata jest wydarzeniem towarzyszącym festiwalowi filmowemu „Własnymi Słowami” organizowanemu przez prowadzony na wydziale „Artes Liberales” projekt RISE COLING.

„Własnymi Słowami” to pierwszy w Polsce festiwal filmowy poświęcony rdzennym kulturom i ich językom, wpisujący się w obchody Międzynarodowego Roku Rdzennych Języków. Festiwal z jednej strony pokaże i przybliży kulturę oraz języki małych społeczności, z drugiej pomoże przedstawicielom tych kultur dotrzeć do szerokiej publiczności.

Organizatorom Festiwalu zależy na wzmocnieniu małych społeczności, które starają się ocalić swoje bogactwo językowo-kulturowe, dać im poczucie, że są ważne i słyszalne. Kolejnym celem festiwalu filmowego „Własnymi Słowami” jest budowanie świadomości różnorodnego świata oraz otwartości.

Web portals

66

- **Unesco.pl**, article titled „Festiwal filmowy «Własnymi słowami» w warszawskiej Kinotece” (ENG: Film festival „In our own words” in Warsaw, Kinoteka), November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



* Patronage

The screenshot shows the website of the Polish Committee for UNESCO. The header includes the logo and the text 'Polski Komitet ds. UNESCO'. A navigation menu on the left lists various categories such as 'UNESCO', 'Pytanie-odpowiedź', 'Regulamin przyznawania patronatu PK ds. UNESCO', 'Edukacja', 'Kultura', 'Dziedzictwo kulturowe', 'Różnorodność kulturowa', 'Dialog międzykulturowy', 'Letnia szkoła konserwatorów w Zamościu', 'Komunikacja i informacja', 'Nauka', 'Edukacja dla Wszystkich', 'Zrównoważony Rozwój', 'Dialog euro-arabski', 'Pamięć Świata', 'Sieć Katedr UNESCO', 'Sieć Miast Kreatywnych', 'Stypendia i staże', 'Światowe Dziedzictwo', 'Szkoły Stowarzyszone', 'Biblioteka wirtualna', 'Instrumentarium prawne', and 'Partnerzy'. The main content area features an article titled 'Festiwal filmowy „Własnymi słowami” w warszawskiej „Kinotece”'. The article text describes the festival held in the Kinoteka in Warsaw from November 29 to December 1, 2019. It mentions that the festival is part of the 'Międzynarodowego Roku Języków Rdzennych 2019' and is dedicated to indigenous languages and cultures. The article lists several films to be shown, including 'Cud Małego Księcia', 'Kolory alfabetu', 'Papusza', 'W objęciach węża', 'Leitis in Waiting', 'Kalavria: ziemia Greków z Kalabrii', 'Bo to jest mój język', 'W czasach deszczu', 'Ága, Człowiek', and 'Własnymi słowami'. It also mentions a panel discussion on the protection of languages and a photography exhibition. The article concludes by stating that the festival is free of charge and that the program can be found on the festival's website.

Web portals

67

- **Uw.edu.pl**, article titled „«Własnymi słowami» – festiwal filmowy” (ENG: „In our own words” – the film festival), 19th November 2019 – **an announcement of the first edition of film festival „In our own words” dedicated to the endangered languages issue.***



UNIVERSITY
OF WARSAW

* Information on the website of University of Warsaw – the host of the film festival.

The screenshot shows the official website of the University of Warsaw. At the top, there is a navigation bar with the university's name in Polish and English, and various utility links like 'Strona główna', 'Wydarzenia', and 'Własnymi Słowami - festiwal filmowy'. Below this, a dark blue header contains menu items: 'UNIwersytet', 'Kształcenie', 'Badania', 'Współpraca', 'Student', 'Doktorant', 'Pracownik', 'Kandydat', and 'Absolwent'. The main content area features a large image of a film reel and the title 'Wydarzenia' in a light blue font. The announcement is dated '29 listopada 2019' and titled 'Własnymi Słowami – festiwal filmowy'. The text describes the festival as an official event of the International Year of Indigenous Languages, organized by the University of Warsaw. It lists film titles like 'Papuszy' and 'Cudu Małego Księcia', mentions that the festival is free but requires a ticket, and provides a link for more information: <https://coling.al.uw.edu.pl/festival/>.

Thank you for attention!

Science PR team

Natalia Osica
dyrektor
zarządzający
T: +48 691 145 300

natalia@sciencepr.pl
www.sciencepr.pl

